

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ИСМАТУЛЛАЕВА НАРГИЗА РАСУЛЖАНОВНА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛАКУНАЛАРНИНГ
ВОҚЕЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

УЎК: 81'25(510+575.1)

КБК: 81.2-7 И-81

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Исматуллаева Наргиза Расулжановна

Хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг воқеланиши..... 3

Исматуллаева Наргиза Расулжановна

Проявление лакун в китайском и узбекском языках..... 23

Ismatullaeva Nargiza Rasuljanovna

The occurrence of lacunas in Chinese and Uzbek languages 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 48

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ИСМАТУЛЛАЕВА НАРГИЗА РАСУЛЖАНОВНА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛАКУНАЛАРНИНГ
ВОҚЕЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира
тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.2.PhD/Fil857 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Усманова Шоира Рустамовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Дадабоев Хамидулла Арипович
филология фанлари доктори, профессор

Каримов Акрамджан Абильевич
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб лакунарлик ҳодисасига эътиборнинг кучайиши тилшуносликда янги соҳалар, хусусан, лакунологиянинг жадал ривожланишига сабаб бўлмоқда. Сўнгги йилларда лакуна ва лакунарлик ҳодисаси лингвомаданиятшунослик, психоллингвистика, когнитив тилшунослик, маданиятлараро мулоқот ва амалий таржимачилик соҳаларининг предметига айланди.

Дунё тилшунослигида икки тилни қиёслаш орқали тил эгаларининг менталитети, миллий-маданий ўзига хосликларни ўрганиш лингвомаданий тадқиқотларнинг марказий муаммоларидан бири ҳисобланади. Лакуналарни бартараф этиш масаласини илмий ўрганиш эса мазкур тилларнинг лингвистик имкониятларини белгилаб беради. Шу маънода лакунарлик ҳодисаси тилшунос ва таржимашунослар томонидан чоғиштирма ҳамда лингвомаданий аспектларда когнитив хариталарда бўшлиқларнинг юзага келиши, уларнинг мулоқот жараёнида тўлдирилиши вamuқобилсиз лексика таржимаси усулларини очиб бериш масалалари доирасида тадқиқ қилинмоқда. Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида лакунарлик муаммосини оламнинг лисоний манзараси масалалари билан боғлаган ҳолда тадқиқ этиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Республикамызда сўнгги йилларда дунё мамлакатлари билан интеграциялашуви жараёнида кишилар ўртасидаги ўзаро мулоқотнинг миллий-маданий хусусиятлари, умумлисоний белгилари, маданиятлараро мулоқотда қўлланиладиган вербал ва новербал воситаларнинг ўзига хос жиҳатларини тадқиқ этиш хорижий тилларни ўрганишнинг муҳим ажралмас қисмига айланмоқда. «Айни пайтда дунёда илм-фан ва технологиялар шиддат билан ривожланиб, мамлакатимизнинг халқаро ҳамкорлик алоқалари тобора кенгаймоқда. Натижада ҳаётимизга четдан кўплаб янги тушунча, сўз ва иборалар кириб келмоқда. Глобаллашув шароитида миллий тилимизнинг софлигини сақлаш, унинг луғат бойлигини ошириш, турли соҳаларда замонавий атамаларнинг ўзбекча муқобилини яратиш, уларнинг бир хил қўлланишини таъминлаш долзарб вазифа бўлиб турибди»¹. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида намоён бўлаётган лакунарлик ҳодисаси маданиятлараро мулоқот, таржимачилик ва чет тилларини ўрганишда ҳам бир қатор мураккабликларни юзага келтираётгани ҳар икки тилни чоғиштириш ва лакунарликни аниқлаш асосида тадқиқ этишдек долзарб вазифаларни қўймоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи //Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь.

соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Лакунарлик ҳодисаси тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, маданиятлараро мулоқот ва хорижий тилларни ўқитиш нуқтаи назаридан Ж.П.Вине, Ж.Дарбелне, К.Л.Хэйл, Л.Бентивогли, Э.Пианта, Р.Санкаравелаютан, Мэхди Ф.Ал-Ғаззолий, А.А.Аваделкарим, Т.Анохина, Ю.С.Степанов, Г.В.Бикова, Е.А.Эйнуллаева, О.В.Суханова, Тан Дзайси (譚載喜), Ванг Бингцин (王秉钦), Джоу Юйджунг (周玉忠), Чэн Сирунг (陈喜荣), Го Айсян (郭爱先), Дай Ли (戴莉) каби тадқиқотчиларнинг ишларида ўрганилган².

Е.А.Плеухова, Ю.Свиликайтэ, М.Д.Бекасов, Цин Дзяндунг (秦建栋), Дэнг Янлинг (邓艳玲), Чэн Суджэн (陈素珍) сингари олимлар лакунар бирлик ва лакуна тушунчаларини таржимашунослик доирасида ўрганиб, уларни таржима жараёнида баргараф этиш ва тўлдириш усулларини ишлаб чиққанлар³. Ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослигида лакунарлик ҳодисаси Ш.Р.Усманованинг

²Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958; Hale K. Gaps in grammar and culture. Linguistics and Anthropology, 1975; Bentivogli L., Pianta E. Looking for lexical gaps. Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress.– Berlin: Stuttgart, 2014; Sankarvelayuthan R. Lexical gaps in the vocabulary structure of a language. 2019. <https://www.researchgate.net/publication/330141511>; Mehdi F. al-Ghazalli. Lexical gaps in Arabic to English Translation // Al-Mustansiriya Journal of Arts. ISSN: 10860258. 2010; Awadelkarim A.A. The role of Lexical gaps and Neologisms in Language Learning: A Consciousness-raising Perspective // Journal of Humanity. Vol. 17. No.4. (2016); Anokhina T. The linguistic lacunicon: cognitive mapping in schemes and terms // Journal of Education Culture and Society No.1.2013; Anokhina T. Lacuna in terms of scholars: the brief overview. Філологічні трактати, Том 7.– № 1. – 2015; Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении русской). – М.: Едиториал УРСС, 2003; Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003; Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (например английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2003; Суханова О.В. Лакунарность глагольной лексики: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2012; 譚載喜. 翻译中的语义对比试析. 中国翻译 (1), 1982; 王秉钦. 文化翻译学. 天津: 南开大学出版社, 1995; 周玉忠. 英汉对译的不可译现象. 外语研究, 1991; 陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译. 四川外语学院学报, 1998; 郭爱先. 词汇空缺及其可译性. 解放军外语学报, 1998, 21 (5); 戴莉. 跨文化交际中英汉词汇的偶合和空缺现象. 牡丹江大学学报, 2008, 17 (2).

³Плеухова Е.А. Лексическая лакунарность и её отражение в переводе (на материале русского и испанского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – М.: РГБ, 2005; Cvilikaitė Ju. Lexical gaps: resolution by functionality complete unit of translation. Darbai ir dienos // Deeds and Days 2006, nr. 45 [22]; Бекасов М.Д. Переводческий аспект лакунарности (на материале английского и русского языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012; 秦建栋. 英汉词汇空缺现象刍议. 苏州铁道师院学报, 1999, 16 (2); 邓艳玲. 语义空缺视角下的商务英语翻译研究. 济南职业学院学报, 2017, 第4期; 陈素珍. 浅议翻译中的文化空缺于词义冲突. 甘肃科技纵横, 2009 (第38卷) 第3期.

қатор ишларида тадқиқотга тортилган⁴. Лекин хитой ва ўзбек тилларида лакунарлик ҳодисаси чоғиштирма планда махсус тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Мазкур диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари» ҳамда «Таржимашунослик, қиёсий тилшунослик ва лингвомаданиятшуносликнинг долзарб муаммолари» йўналишида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг юзага келиш омилларини аниқлаш, уларни таржима жараёнида тўлдириш ва бартараф этиш усулларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

лакуна турларини аниқлаш, таснифлаш ва тизимлаштириш масаласини ойдинлаштириш;

хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарни мавзуй гуруҳларга ажратиш;

хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарнинг лингвомаданий омилни лакунарлик кўп намоён бўладиган лексик бирликлар ёрдамида аниқлаш;

таржима назариясида «лакуна» ва «реалия» тушунчаларининг лисоний, миллий-маданий ҳамда таржимада беришдаги тафовутларини очиб бериш;

таржимада лакуналарни тўлдириш ва бартараф этиш усулларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Ўткир Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» асарининг хитой тилида, Мо Яннинг «Мусаллас мамлақати» асарининг ўзбек тилида таржималаридаги лакунар бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарнинг турлари, лингвомаданий хусусиятлари ва уларни таржимада тўлдириш усуллари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, чоғиштирма, лингвокультурологик ҳамда статистик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг лексик, семантик ҳамда грамматик хусусиятлари, парадигматик жиҳатлари, нутқда вербал ифодасини топиши, ушбу тил бирликларининг асосан от, феъл, сифат, равиш сингари сўз туркумларига тегишлилиги далилланган;

хитой ва ўзбек тилларида лакунарлик ҳодисаси қариндошлик терминлари, соматизмлар ҳамда паралингвистик воситалар орқали юзага чиқиши асосланган;

хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарнинг лингвомаданий омили «қовурмоқ», «кийим-кечак», «вақт», «ранг» кабиларни ифодаловчи сўзлар воситасида кўпроқ намоён бўлиши аниқланган;

таржима назариясидаги «лакуна» ва «реалия» тушунчаларининг лисоний ҳамда миллий-маданий хусусиятларга кўра семантик, функционал чегаралари

⁴Usmanova Sh. Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019; Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari (darslik). – Toshkent: ToshDSH, 2017; Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: «Akademnashr», 2013.

белгиланиб, ушбу бирликларнинг таржимада ифодаланишидаги шакл билан боғлиқ ташқи ва мазмун билан боғлиқ ички жиҳатлари очиб берилган;

хитой ва ўзбек тилларида лакуналарни тўлдириш ҳамда бартараф этишнинг трансформациявий ва контекстуал таржима усуллари орқали амалга ошиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

хитой ва ўзбек тилларида лакунарлик ходисаси тадқиқи натижасида чиқарилган хулосалар чоғиштира тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, маданиятлараро мулоқот, когнитив тилшунослик ва таржимашунослик соҳаларини муҳим илмий маълумотлар билан тўлдириши асосланган;

муқобилсиз лексика бўйича тўпланган материаллар изоҳли, лингвомаданий ва таржимашунослик луғатларига материал ҳамда манба сифатида хизмат қилиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилиши, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, қўлланилган ёндашув, усул ва назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, таҳлилга тортилган лисоний материалларнинг асослилиги, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти диссертацияда лакунарлик, ва уларни таржимада тўлдириш усуллари, лакунарлик ва реалия билан боғлиқ қарашлардан қиёсий тилшунослик, таржимашунослик, лингвомаданиятшунослик, маданиятлараро мулоқот ва этнолингвистиканинг тараққий этишида, уни илмий-назарий тавсиялар билан бойитишда муҳим манба вазифасини ўташи билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материалларидан «Қиёсий тилшунослик», «Лингвокультурология», «Маданиятлараро мулоқот», «Таржиманинг лингвомаданий аспекти», «Таржима амалиёти» фанлари ҳамда «Таржимоннинг бадиий маҳорати», «Ўрганилаётган тил лексикологияси» каби махсус курсларни ўқитишда; мазкур фанлар бўйича дарсликлар, ўқув-услубий қўлланмалар, илмий рисоалар яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарнинг воқеланиши бўйича тадқиқот юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарнинг таҳлили, таснифи ва уларни таржимада бартараф этиш муаммоларига оид натижалардан А 1-180 «Таржима ва маданиятлараро мулоқот масалаларига оид ўқув қўлланмалари яратиш» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 7 декабрдаги 89-03-5133-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг татбиқи лакуналарнинг тилшунослик ва таржимашунослик соҳаларидаги талқини, уларнинг типологик таснифи, лакунарликни таржимада бартараф этиш масалаларини ойдинлаштиришга ёрдам берган;

хитой ва ўзбек тилларида лақуналарнинг таснифи, уларни аниқлаш методлари, айрим мавзуий гуруҳларда лақуналарнинг ифодаланишига оид тадқиқот натижаларидан Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети Академик тадқиқотлар бўлими лойиҳалари бўйича 10301-202000205 «Масофавий таълимни ташкиллаштириш ва ислоҳ қилиш» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети 2020 йил 6 июндаги 10301-сон маълумотномаси). Олинган натижалар Хитой Халқ Республикаси Пекин Марказий миллатлар университети (Minzu university of China)да ўзбек тили ва маданияти бўйича илмий тадқиқотлар олиб боришда ҳамда хитойликлар учун «Ўзбек тили» дарслиги тайёрлашга хизмат қилган;

хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида лақуна ва реалияларни аниқлаш, уларни таржимада тўлдириш усуллари билан боғлиқ хулосалардан Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари кўмитасида ўтказилган «Жаҳон информацион цивилизацияси шаклланиш жараёнида Ўзбекистонда тиллар ривожланиши истиқболлари» мавзусидаги илмий семинар материалларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Миллатлараро муносабатлар ва хорижий мамлакатлар билан дўстлик алоқалари кўмитасининг 2019 йил 11 сентябрдаги 01-13-1538-сон маълумотномаси). Натижада, таржима жараёнида лақуна ҳамда реалияларни тўлдиришда турлича таржима усулларида фойдаланишни ойдинлаштиришга ёрдам берган;

хитой ва ўзбек тилларида лақуналарнинг воқеланиши, лақуналар кўп аниқланган мавзуий гуруҳлар ҳамда уларни таржимада тўлдириш усуллари хусусидаги натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O‘zbekiston» телерадиоканалида «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Бедорлик», «Таълим ва тараққиёт», «Адабий жараён» туркум радиоэшиттиришлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O‘zbekiston» телерадиоканали ДУКнинг 2020 йил 3 декабрдаги 04-25-1216-сон маълумотномаси). Олинган натижалар татбиқи эфирга узатилган эшиттиришнинг илмий далилларга бой ва илмий-оммабоп бўлишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 15 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманида маъруза шаклида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш нашр этилган. Шундан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола (6 таси республика, 4 таси хорижий журналларда) эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 145 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Лакуналар лингвистик тадқиқининг назарий-методологик асослари**» деб номланган 1-бобида лакунарлик ҳодисасининг ўрганилиши, лакуналарнинг типологик таснифи ҳамда тиллараро лексик лакуналарни аниқлаш методлари тадқиқ қилинган.

Тилшуносликда лакунарлик ҳодисасини бевосита ўрганиш XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб жадал ривожланди. «Лакуна» термини илк бор канадалик тилшунослар Ж.П.Вине ва Ж.Дарбелнелар томонидан илмий муомалага киритилди. Улар ушбу ҳодисани «Бир тилдаги сўз бошқа тилда муқобилини топа олмаган ўринларда ҳар доим лакуна ҳодисаси юзага келади» деб изоҳлашган⁵. Л.Бентивогли, Э.Пианта⁶, Р.Санкаравелаютан⁷ лар лакунарликни тилда лексемалаштирилмаган сўзга иккинчи тилда сўз бирикмасининг мувофиқ келиши деб тушунтиришган. Бизнингча, ҳар доим ҳам бирор тилда сўз билан ифодалаб бўлмайдиган ҳар қандай тушунчани сўз бирикмаси орқали бериб бўлмайди, чунончи, лакунарликни юзага келтирувчи тушунчалар турли воситалар ёрдамида ифодаланиши мумкин.

Рус тилшунослари Г.В.Бикова ва О.Б.Пилаева ҳозирги кунда лакуналарнинг етарлича ўрганилмаганлиги, тилшуносликда мазкур ҳодиса борасида ягона қарашнинг мавжуд эмаслигини таъкидлайдилар⁸. Лакунарлик ҳодисасининг воқелантирувчиси бўлган *лакунар бирлик* ва *лакуна* тушунчаларини чегаралаб олиш таҳлилда чалкашликка йўл қўймасликка имкон беради.

Тилшунос Л.К.Байрамованинг таърифича, *тиллараро лакунар бирлик* бу бошқа тилларда бўшлиқ, оралик жойга эга бўлган, яъни лакунар бирликнинг ноль коррелятига эга тушунчадир. Лакунар бирлик бир тилга хос (шартли равишда А тил), лакуна эса бошқа тил (шартли равишда Б тил)га хосдир. Демак, лакунарлик бу (А тилдаги) лакунар бирликлар ва (Б тилдаги) лакуналардан таркиб топган категориядир⁹.

Лакунанинг асосий белгилари сифатида «моддий мужассамлашмаганлик», «синтактик даражада объектив воқеланганлик», «виртуал лексик

⁵Usmanova Sh. Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019. – B. 129.

⁶Bentivogli, L., Pianta, E. Looking for lexical gaps. Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. – Berlin: Stuttgart, 2014.

⁷ Sankaravelayuthan R. Lexical gaps in the vocabulary structure of a language. 2019, <https://www.researchgate.net/publication/330141511>

⁸Быкова Г.В., Пылаева О.Б. Словарь «несуществующих слов» фантастика или реальность? //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 21.

⁹Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны//Вестник Челябинского государственного университета, 2011. – №25 (240). – С. 22.

моҳиятлилик»ни кўрсатиш мумкин. Лакуналарни аниқлаш ва уларни бартараф этиш масалаларини ўрганишда, асосан, мазкур хусусиятлар кузатилди.

Лакуналарни ифодалашда лакунанинг қайси тил фониди воқеланаётганига диққат қаратиш керак¹⁰. Масалан, хитойча-ўзбекча лакуна – ўзбек тили фониди воқеланувчи хитой тилидаги лакунадир: 遭受破坏的状况 *zāoshòu pòhuài de zhuàngkuàng* – абгорлик. Ўзбекча-хитойча лакуна эса, аксинча, хитой тили фониди намоён бўлувчи ўзбекча лакуна ҳисобланади: *иш билан машғул бўлиб, тунни бедор ўтказмоқ* – 熬夜 *áoyè*.

Хитой тилшунослигида лакунарлик ҳодисаси Дэнг Янлинг (邓艳玲 *Dèng Yànlíng*)¹¹, Тан Зайси (谭载喜 *Tán Zàixǐ*)¹², Ванг Бингцин (王秉钦 *Wáng Bǐngqīn*)¹³, Чэн Сирунг (陈喜荣 *Chén Xǐróng*)¹⁴, Го Айсян (郭爱先 *Guō Àixiān*)¹⁵ сингари олимлар томонидан ўрганилган. Хитой тилида лакунарлик ҳодисасини ифодалаш учун «词汇空缺» *cíhuì kòngquē* («лексик кемтиклик»), «词汇空白» *cíhuì kòngbái* («лексик бўшлиқ»), «词汇空位» *cíhuì kòngwèi* («лексик очик жой»), «词汇矛盾» *cíhuì máodùn* («лексик зиддият») терминлари қўлланилади. Бизнингча, хитой тилидаги «词汇空白» *cíhuì kòngbái* термини лакунанинг моҳиятини тўлиқ очиб бера олади. Зеро, «空缺» *kòngquē* сўзи «етишмовчилик», «кемтиклик»ни, «空白» *kòngbái* сўзи эса «бўшлиқ»ни англатади.

Номлари келтирилган хитойлик тилшуносларнинг ишларидан лакунарлик ҳодисасининг лингвомаданиятшунослик объекти деб қабул қилингани, миллий хосланган сўзларнинг лакунар бирликлар сифатида ўрганилганлиги аён бўлади. Бу ўринда биз уларнинг фикрига қўшила олмаймиз. Бинобарин, лакуна ва миллий хосланган сўзлар фарқли тушунчалардир, уларни ўрганишда турли методлардан фойдаланилади.

Лакунарлик ҳодисаси, айниқса, икки тилли ва кўп тилли луғатларни тузишда кўп кузатилади. Ўз муқобилига эга бўлмаган сўз иккинчи тилда изоҳ бериш ёки мазмунан мос бирикмаларини келтириш йўли билан берилади. Шунини таъкидлаш жоизки, икки тилни қиёслаш билангина лакунарлик ҳодисасини тўлиқ ўрганиб, у ёки бу тилнинг луғат бойлиги борасида тўғри хулосага келиб бўлмайди. Чунки муайян тушунчага ном бериш тилга таъсир этадиган лингвистик ва экстралингвистик омилларга боғлиқ бўлади. Мисол тариқасида хитой тили фониди ўзбекча лакунарликни намоён қилувчи *сенсирмоқ*, *сизламоқ* сўзларини олсак, ўзбек тилининг сўз ясалиши қоидаларига кўра «сен» олмошига *-сир*, *-моқ* қўшимчаларини қўшиш билан *сенсирмоқ* сўзи ясалган. Хитой тили ихоталанганлик хусусиятига эга бўлганлиги боис қайд этилган сўзларни бундай усулда ясаб бўлмайди.

¹⁰Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты. //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов/ – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 212.

¹¹邓艳玲. 语义空缺视角下的商务英语翻译研究. 济南职业学院学报, 2017, 第4期.

¹²谭载喜. 翻译中的语义对比试析. 中国翻译 (1), 1982.

¹³王秉钦. 文化翻译学. 天津: 南开大学出版社, 1995.

¹⁴陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译. 四川外语学院学报, 1998.

¹⁵郭爱先. 词汇空缺及其可译性. 解放军外语学报, 1998, 21 (5).

Кўринадикки, *сенсирамоқ* феъли хитой тилида лакунарликни юзага келтиради. Мазкур сўзни хитой тилида 叫«你» *jiào «nǐ»*, 称«你» *chēng «nǐ»* – «сен» деб атамоқ тарзида бериш мумкин.

Куйида келтирилган ҳодиса ва предметлар ўзбек концептосферасида мавжуд бўлса-да, ўзбек тилида уларнинг номи мавжуд эмаслиги кузатилди. Масалан, 熬夜 *áoyè* – иш билан машғул бўлиб тунни бедор ўтказмоқ, 擦澡 *cāzǎo* – нам сочиқ билан артинмоқ, 胳膊 *gēbo* – кўлнинг елкадан панжагача бўлган қисми, 嫂子 *sǎozi* – аканинг хотини (келинойи), 叔母 *shūmǔ* – кичик амакининг хотини (келинойи) ва ҳ.к.

Аксинча, хитой халқи турмуш тарзи ва тафаккурида учрайдиган, лекин бир сўз билан лексемалаштирилмаган тушунчаларга куйидаги мисолларни келтириш мумкин: лакуна – 词汇空白 *cíhuì kòngbái* (лексик бўшлиқ), овсин – 丈夫的兄弟的妻子 *zhàngfū de xiōngdì de qīzi* (эрнинг акаси ёки укасининг хотини) (мурожаатда 姐姐 *jiějie* (опа), 弟妹 *dìmèi* (сингил), газанда – 刺痛动物的通用名称 *cìtòng dòngwù de tōngyòng míngchēng* (чақадиган жониворларнинг умумий номи), ҳақкаламоқ – 单腿跳跳 *dān tuǐ tiào tiào* (бир оёқда сакраб юрмоқ). Мазкур сўзлар икки тилли луғатларда муайян муқобилини топмаганлиги сабабли уларни тасвирий усулда таржима қилиш мумкин.

Жаҳон тилшунослигида лакуналарни таснифлаш масаласида ҳам турлича қарашлар мавжуд. Хусусан, Ю.С.Степанов лакуналарни мутлақ ва нисбий лакуналарга ажратади¹⁶. Н.Л.Глазачёв хитой ва рус тилларидаги лакуналарни аниқлашга бағишланган ишларида тиллараро лакуналарнинг лексик, этнографик ва интермаданий кўринишларини ажратиб кўрсатади¹⁷. Лакунанинг бир қадар батафсил таснифи Г.В.Быкова¹⁸, И.А.Стернин, З.Д.Попова ва М.А.Стернина¹⁹ларнинг ишларида кузатилади.

Бизнинг тадқиқотимизда лакуналарнинг куйидаги хусусиятлари ва турлари аниқланди:

– лингвистик хусусиятига кўра: лексик, семантик, грамматик, фразеологик лакуналар;

– вербаллашувига кўра: вербал ва новербал лакуналар;

– тилда мавжудлиги ва такрорийлигига кўра: мутлақ ва нисбий лакуналар;

– мавҳумлилик даражасига кўра: предметли ва мавҳум лакуналар;

– парадигматик хусусиятига кўра: синфий ва тур лакуналари;

– тизимли равишда тилга тегишлилигига кўра: тиллараро лакуналар ва тил ичида вокеланувчи лакуналар;

– туркумлик белгисига кўра: от, феъл, равиш ва бошқа сўз туркумларига оид лакуналар.

¹⁶Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 120-121.

¹⁷Глазачев Н.Л. Ещё раз о типологии межъязыковых лакун (на материале китайского и русского языков) //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 29.

¹⁸Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.

¹⁹Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 212.

Лакуналарни аниқлаш масалаларида ҳали етарлича тадқиқотлар олиб борилмагани айтилди. Ю.Свиликайте²⁰, И.А.Стернин, З.Д.Попова, М.А.Стернина²¹ ларнинг ишларида айрим маълумотларни учратиш мумкин. Лакуналарнинг батафсил тадқиқини Г.В.Бикова²²нинг ишида кўриш мумкин. Биз тадқиқотимизда кўпроқ Г.В.Бикова таснифига таянишни маъқул кўрдик.

А.Семенасга кўра, ҳозирги хитой тилида битта шаклга жипс боғланган бир маъноли сўзларнинг миқдори кўп²³. Бир халқ тилига қабул қилинган янги сўз бошқа халқ лингвомаданиятига кирмаслиги мумкин. Мана шу ҳолатда ҳам лакунарлик ҳодисаси юзага келади. Бу борада А.Аваделкарим лакуна ва неологизмлар масаласини биргаликда ўрганишни тавсия қилади. Унинг фикрича, сўзловчилар моҳиятан икки хил гуруҳларни фарқлаш қобилиятига эга ва тафаккуримиз имкони бор ва имконсиз сўзлардан ташкил топган ўз «хаёлий луғат»ига эга. Лекин тилнинг табиати ва қоидаларидан келиб чиқиб, луғатимизга янги сўзлар қўшилиб боради²⁴. Демак, тафаккуримиздаги айрим тушунчаларнинг ўз номинатив бирликларига эга бўлиши неологизмларнинг яратилишига хизмат қилади. Масалан, 待业 *dàiyè* сўзи меҳнат биржаларида вакант жойни кутаётган шахсга нисбатан ишлатилади. Бу сўз меҳнат биржаси пайдо бўлганидан сўнг неологизм сифатида ясалган ва истемолга киритилган. 待业 *dàiyè* сўзи ўзбек тилида сўз ёки сўз бирикмаси шаклида лексик ифодасини топмаганлиги сабабли хитой тили фонида лакуна ҳисобланади.

Хитой ва ўзбек тилларидаги лексик сатҳ бирликларини моносемантик ва полисемантик лексика доирасида чоғиштириш мумкин. Мазкур тилларда аниқланган моносемантик лакунар бирликлар янги сўз яшаш жараёнини ўрганишга хизмат қилади. Полисемия қиёсида эса функция ва маъно жиҳатдан бир-бирига яқин семалар ичидаги лакунарлик аниқланади.

Тиллар қиёсида грамматик лакуналарнинг воқеланиш муаммоси жуда кам ўрганилган. Хитой ва ўзбек тилларини чоғиштиришда, бир тилдаги муайян грамматик категориянинг иккинчи тилда мавжуд бўлмаслиги, лекин ана шу грамматик вазифани бошқа тил категорияси бажариши ҳам лакунарлик ҳодисасининг намоён бўлишига сабаб бўлади.

Лакуналарни аниқлашнинг тарихий-қиёсий методидан диахронияда концептни номлаш усуллари таққослашда фойдаланилади. Стилистик-парадигматик метод тил ости тизими лексикаси лакуналарини қўлланиши чегараланган лексика билан қиёслашда ишлатилади. Бу метод асосида истемол доираси чегараланган лексика қиёсий таҳлилга тортилади.

²⁰ Cvilikaitė J. Lexical gaps: resolution by functionality complete units of translation. *Darbaiirdienos / DeedsandDays* 2006. №45 [22].– P. 127-142.

²¹Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты / Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.

²²Бикова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.

²³Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Восток-Запад, 2005. – С. 177–178.

²⁴Awadelkarim A.A. The role of Lexical gaps and Neologisms in Language Learning: A Consciousness-raising Perspective// *Journal of Humanity*, 2016. Vol. 17. – No.4. – P. 34.

Диссертациянинг 2-боби «Хитой ва ўзбек тилларида лақуналарнинг мавзуй гуруҳлари» деб номланган бўлиб, унда қариндошлик терминлари, соматизмлар ҳамда паралингвистик воситаларда лақуналарнинг намоён бўлиши ўрганилган.

Дунё тилларининг барчаси ўзига хос қариндошлик терминлари тизимига эга. Кишилар ўртасидаги ўзаро ришталар қадимдан мавжуд бўлиб, улар турли номлар билан атаб келинган. Қавм-қариндошлик сўзларининг ижтимоий-лисоний воқеланиши ибтидоий жамиятдан бошланган ва тадрижий равишда қондошлик ришталарига кўра фарқланиб борган. Бунинг натижасида қариндошлик терминлари миқдор жиҳатдан кўпайиб, уларнинг қўлланиш доираси кенгайган. Тилнинг ички ифода имкониятлари, шунингдек, шева-лаҳжа ҳисобига қариндошлик сўзлари синонимия юзага келган.

Хитой ва ўзбек тилларини чоғиштириш асносида лақуналик ҳодисасининг қавм-қариндошлик терминлари орасида кўп учраши кузатилади. Бинобарин, хитой тилида қавм-қариндошлик сўзлари ва улар билан боғлиқ мурожаат шакллариининг ўзбек тилига нисбатан анча кўплигини кўриш мумкин. Хитой тилида қариндошликни ифодаловчи сўзлар ўзига хос характерга эга ва улар ўзбек тилида муайян лақуналарнинг воқеланишига сабаб бўлади.

Қавм-қариндошлик номларида юзага чиқадиган лақуналарни қуйидагича таснифлаш мумкин: 1) оила аъзолари номларидаги лақуналар; 2) яқин қариндошлар номларидаги лақуналар; 3) никоҳдан кейин пайдо бўладиган номлардаги лақуналар.

Хитой тилида қавм-қариндошлик терминлари мурожаат сўзи сифатида қўлланганда *камтарликни ифодалаши* (谦称 *qiānchēng*) ва *ҳурматни ифодалаши* (尊称 *zūnchēng*)га кўра фарқланади. Камтарликни ифодаловчи мурожаат сўзлари деганда, бошқа бир киши билан мулоқотда ўзи ёки оила аъзоларини камтарлик билан номлаш тушунилади. Ҳурмат билдирувчи мурожаат сўзлари эса суҳбат жараёнида суҳбатдошнинг оила аъзоларини ҳурмат билан тилга олишда ишлатилади²⁵.

Ўз навбатида, ўзбек тилидаги *қайнона* сўзининг хитой тилидаги қуйидаги лақуна шакллари кузатилади:

- а) хотинининг онаси – 岳母 *yuèmǔ*, 丈母 [娘] *zhàngmǔ [niáng]*;
- б) эрнинг онаси – 婆婆 *pópo*, 婆母 *pómǔ*;
- в) эрнинг вафот этган онаси – 先姑 *xiāngū*.

Хитой тилида қариндошлик номлари 面称 *miànchēng* шахсий мурожаат сўзлари ва 背称 *bèichēng* расмий мурожаат сўзларига фарқланади²⁶.

Ўзбек сўзлашув нутқида ҳам қайнонага нисбатан кўпинча *ойижон* шакли ишлатилади.

您要做个婆婆却容易；二弟尽可于结婚之后再出国。(冰心。关于女人, 43)
Nín yào zuò gè pópó què róngyì; èr dì jǐn kě yú jiéhūn zhīhòu zài chūguó.

²⁵现代汉语词典(第5版)。—北京:商务印书馆,2005。第1086,1824页。

²⁶现代汉语词典(第5版)。—北京:商务印书馆,2005。第59,945页。

Сиз-ку қайнона бўлаверасиз, иккинчи укам имкон қадар уйланганидан сўнги хорижга кетади.

Мазкур гапда келиннинг қайнонага нисбатан шахсий мурожаати бўлмаганлиги сабабли расмий мурожаат шакли танланган.

Ўзбек тили фонида намоён бўлувчи хитойча лакуналардан бири бу қуда қариндошлик сўзидир. И. Тўхтасинов ўз ишида ўзбек тилидаги қуда сўзи инглиз тилида мавжуд бўлмаганлиги сабабли транскрипция орқали *quda* шаклида ёки мос келувчи вариантлар орқали бериш²⁷ мумкинлигини айтади. Хитой тилида ҳам қуда сўзининг муқобили мавжуд эмас. Хитой тилининг бўғинлилик хусусияти ушбу сўзни транскрипция усулида таржима қилиш имконини бермайди. Бу ўринда семантик таржима қилиш усулидан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Масалан, 女婿或者儿媳妇儿的父母和亲戚 *nǚxù huòzhě érxiǔfù de fùtǔ hé qīnqī*, яъни *куёв ёки келиннинг ота-онаси ва қариндошлари*.

Тилда инсон омилини ўрганиш мавзуси сўнги йилларда тилшуносликда долзарблашмоқда. Лингвистик аспектда «инсон» тушунчаси билан чамбарчас боғлиқ бўлган концептлар, семантик майдонлар, терминлар тизими ва бошқалар тадқиқот объекти сифатида етакчи ўринларни эгалламоқда. Бинобарин, тиллар қиёсида лакуналар вокеланишининг «тушунча мавжуд, лекин бу тушунча лексикалашмаган» тамойили айнан соматик лексикада фаол кузатилади. Чунончи, ҳудудлар, миллатлар, тиллар, маданиятлар ўртасида тафовутлар мавжуд бўлса-да, инсоннинг физиологик тузилиши унинг миллатидан қатъи назар бир хилдир. Бироқ одам тана аъзоларининг турли тилларда ҳар хил номланиши ёки умуман номланмаслиги муайян халқ тилида сомаларнинг қўлланиш даражаси билан боғлиқ бўлади. Диссертациянинг мазкур бўлимида 64 та соматизм таҳлилга тортилиб, ўзбек тили фонида 8 та хитойча лакуна, хитой тили фонида 11 та ўзбекча лакуна аниқланди.

Хитой ва ўзбек тилларининг соматик лексикасидаги лакуналарни қуйидаги турларга ажратиб ўрганиш мақсадга мувофиқ: *соматик лакуналар, соматик вербал (феълий) лакуналар, физиономистик лакуналар, соматик колористик лакуналар*.

Соматик лакуналар бу тана аъзоларини ифодаловчи сўзлардаги лакуналардир. Қўл ва оёқнинг мероними бўлган бармоқ учун хитой тилида алоҳида сўзлар қўлланилади. Масалан, 手指 *shǒuzhǐ* – қўлнинг бармоғи, 脚趾 *jiǎozhǐ* – оёқнинг бармоғи. Мазкур сўзлар ўзбек тилида алоҳида атовга эга бўлмагани учун лакунарликни юзага чиқаради. Хитой тилида қўл ва оёқ бармоқларини ифодалаш учун қўлланиладиган *zhǐ* сўзларининг иккаласи бир хил, яъни учинчи оҳанг билан талаффуз қилинса-да, улар фарқли 指 *zhǐ* ва 趾 *zhǐ* иероглифлари билан берилади. Бу тилда қўл ва оёқ тирноқларини ифодалаш учун ҳам алоҳида-алоҳида сўзлардан фойдаланилади: 指甲 *zhǐjiǎ* – қўл тирноғи, 趾甲 *zhǐjiǎ* – оёқ тирноғи. Айрим хитойча-ўзбекча мавзуий луғатларда ҳам бунга аниқлик киритилмаган. Луғатда келтирилган «тирноқ» сўзи 指甲 *zhǐjiǎ* «қўл тирноғи» иероглифи билан берилган. Таржима жараёнида «тирноқ»

²⁷ Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш: Педаг. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 76.

сўзини кўл ёки оёққа тегишлилигини билдириш зарурияти бўлмаса, бу икки сўзни ўзбек тилига «тирноқ» деб ўгириш мумкин. Масалан:

人家涂红指甲，你也涂红指甲。(冰心。关于女人，23)

Rénjiā tūhóng zhǐjiǎ, nǐ yě tūhóng zhǐjiǎ.

Бошқалар **тирноғи** (кўл тирноғи)ни бўяса, сен ҳам бўя **тирноғингни** (кўл тирноғингни).

Соматик вербал (феълий) лакуналар – тана аъзолари хатти-ҳаракатларини ифодаловчи сўзлардаги лакуналар. О.Суханова феълий лакуналарнинг учта турини ажратиб кўрсатади: умумлаштирувчи, конкретлаштирувчи ва умумлаштирувчи-конкретлаштирувчи. Унга кўра, конкретлаштирувчи феълий лакуналарнинг миқдори қолган феълий лакуналардан анча кўп. Конкретлаштирувчи лакуналар ҳамда конкретлаштирувчи-умумлаштирувчи лакуналарнинг лакунарлик даражаси бу – тур тушунчаларининг луғавий фарқланиш хусусиятига мансуб конкретлаштириш даражасидир²⁸.

Масалан, кўз сомаси билан боғлиқ хитой тили фонидаги ўзбекча-хитойча конкретлаштирувчи феълий лакуналарга қуйидагиларни киритиш мумкин: 瞧 *qiáo* – кўз ташламоқ; 眯 *mī* – кўзини қисиб тикилмоқ; 瞟 *piào* – кўз қирини ташламоқ, зимдан қарамок; 瞻 *zhān* – тўғрига қарамок.

Ўзбек тили фонида эса қуйидаги хитойча соматик лакуналар бор: жавдирамок – 祈求得看 *qíqiú dé kàn*; имламоқ – 打手势叫 *dǎ shǒushì jiào*; чертмоқ – 用指头打 *yòng zhǐtóu dǎ*; ҳақкаламоқ – 单腿跳跳 *dān tuǐ tiào tiào*; шанғилламоқ – 大声喊叫 *dàshēng hǎnjiào*.

Соматик физиономистик лакуналар – инсоннинг ташқи кўринишини ифодаловчи сўзлардаги лакуналар. Сомалар билан бевосита алоқаси бўлмаган, инсон ташқи қиёфасини тасвирловчи воситалар **физиономистик сўзлар** ҳисобланади. Лакуналарнинг ушбу турига мисол тариқасида ўзбек тилидаги *кўса* сўзини келтириш мумкин. Хитой тилида мазкур сўзнинг муқобили мавжуд эмас. Шунга кўра, *кўса* сўзининг «сийрак соқол» (ЎТИЛ, 2, 472) изоҳига таянган ҳолда, уни хитой тилида 没有胡子的 *méiyǒu húzi de* ёки 不留胡子的 *bù liú húzi de* деб бериш мумкин.

Соматик колористик лакуналар – инсон ташқи қиёфаси, тана аъзоларининг ранги билан боғлиқ бўлган колоризмлардаги лакуналар. Ўзбек тилидаги *қизилмағиз* сўзи инсоннинг ташқи қиёфасини тасвирлашда фойдаланиладиган лексик бирликдир. «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да қайд этилишича, мазкур сўз «юзи тўладан келган ва қизил рангли» маъносини англатади²⁹. Хитой тилида айна маънога мос сўз йўқ. Шу боис уни 紫膛色儿皮肤 *zǐ táng sè er pífū* сўз бирикмаси воситасида ифодалаш мумкин.

Юқорида лакунарлик ҳодисасининг икки тилли, кўп тилли луғатларда ўз ифодасини топиши қайд этилган эди. Лекин шундай мулоқот воситалари ҳам

²⁸ Суханова О. Лакунарность глагольной лексики: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2012. <http://cheloveknauka.com/lakunarnost-glagolnoy-leksiki> .

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 5-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006–2008.– Б. 277.

борки, уларнинг изоҳини ҳеч бир луғатдан топиб бўлмайди. Булар айнан паралингвистик лакуналардир.

Турли лингвомаданиятлар қиёсланганда ўзаро мулоқотдаги аксарият паралингвистик воситаларнинг лакунарлиги кузатилади. Худди вербал лакуналар каби новербал лакуналар ҳам тингловчига тушунарсиз ва ғалати фрагмент бўлиб туюлади. Новербал лакуналарни вербал лакуналар сингари мутлақ ва нисбий лакуналарга ажратиш мумкин. Мутлақ (тўлиқ) лакуналар мазмунан буткул тушунарсиз бўлган ва унинг маъносини чақиб бўлмайдиган новербал хабар фрагментларидир³⁰.

Паралингвистик лакуналарни ҳам 3 гуруҳга бирлаштириш мумкин: *ритуал лакуналар, этикет формаси лакуналари, имо-ишора лакуналари*.

Хитой ва ўзбек лингвомаданиятида сомакинесик лакуналарнинг воқеланишини *мен* ва *биз* кишилиқ олмошлари мисолида кўрсатиш мумкин. Хитойликлар мулоқот жараёнида «мен» тушунчасини ифодалаш учун кўрсаткич бармоғи билан бурнини кўрсатади, ўзбеклар эса қўлини кўксига бир-икки маротаба уриб қўяди. «Биз» тушунчасини кўрсатиш учун эса, хитойликлар кўрсаткич бармоғини ўзидан бошлаб кўрсатиб, ҳавода доира шаклини чизади. Ўзбекларда эса бу тушунчани ифодалаш учун имо-ишора шакли мавжуд эмас.

Хитойликлар ўзи томонга чорлаш маъносида ишора қилганда катталар учун қўлнинг тўрт бармоғини бирлаштириб пастга қарата, кичкина болалар ёки уй ҳайвонларини эса қўлни юқорига қаратиб ўзи томон чорлайдилар³¹. Ўзбекларда эса аксинча, катталарни чорлашда қўл юқорига ёки чап томонга, кичиклар ёки уй ҳайвонларини чорлашда қўлни пастга қарата ўзига томон ишора қилади. Демак, биринчидан, бир хил чорлаш маъносида акс йўналишдаги икки хил ишора қўлланиляпти. Иккинчидан, хитойликлар учун қўлни чап томонга, ўзи томон йўналтириб ишора қилиш ҳаракатининг лакунарлиги кузатилди.

Диссертациянинг «**Лакунарлик ҳодисасига таржимашунослик нуқтаи назаридан ёндашиш**» деб номланган 3-бобида таржима назариясида «лакуна» терминининг талқини, таржимада лексик лакуналар ҳамда фразеологик лакуналарни тўлдириш усуллари таҳлилга тортилган.

Хорижий тадқиқотларда лакунарлик ҳодисасининг таржимада воқеланиши масаласини ўрганиш XX асрнинг 50-йилларида бошланган ва улар тил ва маданият соҳаларига ажралган. 1954 йили икки тил грамматик структурасини қиёслаб ўрганган америкалик тадқиқотчи Ч.Хоккет илк бор «бўшлиқ» тушунчасига дуч келган. 70-йилларнинг бошларида «лакунарлик ҳодисаси» К.Хейл, Л.С.Бархударов ва бошқа олимларнинг ҳам диққатини тортган³². Жаҳон таржимашунослигида Ж.П.Вине, Ж.Дарбелне³³, М.Шаттлворз, М.Кови³⁴ларнинг тадқиқотларида «лакуна» терминидан фойдаланилган.

³⁰ Глушенко Т.С. Феноменология паралингвистической лакунарности в русской и англо-американской лингвокультурах // Лакуны в языке и речи (выпуск 1). – Благовещенск: БГПУ, 2003. – С. 34-35.

³¹ 毕继万. 跨文化非语言交际. – 北京: 外语教学与研究出版社, 1998. 第 32 页.

³² 李艳君. 文化层面词汇空缺的翻译研究. 天津: 天津大学文法学院, 2012.

³³ Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958.

³⁴ Shuttleworth M. & Cowie M. Dictionary of Translation studies. – London and New York: Routledge, 2014.

Рус таржимашунослигида «лакуна» термини илк бор И.И.Ревзин ва В.Ю.Розенцвейгларнинг асарида қўлланилган³⁵.

Таржимашунос Л.С.Бархударов томонидан эса «тасодифий лакуна» термини илмий муомалага киритилган³⁶. Шунинг таъкидлаш жоизки, таржимада номуқобилликнинг юзага чиқишида лакунага нисбатан «тасодифий» маркери жуда ўринли қўлланилган. Чунки лисоний ҳодисалар орасида лакунарлик ҳодисаси воқеланишининг омилларини аниқлаш кўп ҳолларда имконсиз.

Ўзбек таржимашунослигига «лакуна» термини илк бор Ш.Усманова томонидан киритилган. Олиманинг қатор ишларида³⁷ «лакуна» тушунчаси, лакуналарнинг турлари ва уларни таржимада бартараф этиш йўллари атрофлича ўрганилган.

Хитой таржимашунослигида лисоний ва маданий лакуналар қоришиқ тарзда ўрганилганлиги маълум бўлди. Таржимашуносликда «лакуна» ҳамда «реалия» алоҳида тушунчалар сифатида фарқланади ва қўлланади. Лакунага тиллар қиёсида «бир тилдаги тушунча иккинчи тилда ўз номинатив бирлигига эга бўлмаган ҳолатда бўшлиқнинг юзага келиши» деб таъриф берилган. Демак, тушунча ҳам, сўз ҳам мавжуд бўлмаган вазиятда реалия юзага келади. Аксинча, тушунча мавжуд, бироқ унинг лексик шакли мавжуд бўлмаган ҳолатда лакунарлик намоён бўлади. Айни тарзда фарқлаш реалия ва лакунанинг моҳиятан бошқа-бошқа ҳодисалар эканлигини исботлайди.

Изданишлар натижаси ўлароқ, хитой ва ўзбек тилларида лексик лакунарликни бартараф этишда таржиманинг трансформациявий ва контекстуал таржима усулларида, хусусан, лексик трансформациянинг калькаш, генерализация, конкретизация, экспликация, аналогия ҳамда грамматик трансформациянинг грамматик алмаштириш, синтактик адаптациявий таржима, тушириб қолдириш (лакунар бирликни) каби усулларида кенг фойдаланилиши аниқланди.

Баджаҳл бўлиб ака-укалардан биронтамизни чертган эмас.

虽然他很严厉但一次也没打过我们。(Хошимов Ў. Дунёнинг ишлари. 生活琐事, 97, 101).

Suīrán tā hěn yánlì dàn yīcì yě méi dǎguò wǒmen.

Келтирилган мисолда ўзбек тилидаги «чертмоқ» феъли хитой тилига унинг гипероними бўлган «урмоқ» феъли воситасида таржима қилинган. Бу ерда умумлаштириб таржима қилиш усулидан фойдаланилган. Чунки хитой тилида «чертмоқ» феълининг муқобили учрамайди.

Муқобили топилмайдиган сўзларни таржима қилишда лакунар бирлик учраган тилнинг изоҳли луғатларидан фойдаланиш яхши натижа беради, шунингдек, экспликация усулининг моҳиятини белгилаб беради. Масалан, хитой тилида май истеъмол қилиш билан боғлиқ 酒量 *jiǔliàng* сўзи кенг

³⁵Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основыобщегоимашинногоперевода. – М.: Высшая школа, 1964.

³⁶ Бархударов Л.С.Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). –М.: Международная отношения, 1975. – С. 95.

³⁷Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: «Академнашр», 2013. – Б. 152–156; Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari (darslik). – Toshkent: TOSHDSHI, 2017; Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019.

қўлланилади: 丁钩儿本想夸奖一下他的酒量, 转念一想, 在酒国市夸人酒量近乎无聊, 便把话咽下去。(莫言。酒国, 5).

Dīng Gōu'ér běn xiǎng kuājiǎng yīxiǎ tā de jiǔliàng, zhuǎnniàn yī xiǎng, zài Jiǔguó shì kuā rén jiǔliàng jìn hū wúliáo, biàn bǎ huà yàn xiàqù.

Динг Гоуэр уни мақтамоқчи бўлди, лекин мусаллас мамлакатда туриб мусалласнинг сифатига баҳо бериш қалай бўларкин, деб чурқ этмади.(Мо Ян. Мусаллас мамлақати. Жаҳон адабиёти, 10-сон, 6-бет).

Мазкур матнда 酒量 *jiǔliàng* сўзи мусаллас сифати деб таржима қилинган. Аслида 酒量 *jiǔliàng* сўзи кишининг спиртли ичимлик ичиш қобилияти (юқори, суст)ни англатади. Шу маънода мазкур сўзни ҳам майхўрликка оид кўпгина тушунчалар лексемалаштирилмаган ўзбек тили учун лакунарликни ҳосил қилганини кўриш мумкин.

Тўлиқ контекстуал таржима усулидан бирон тилдаги муайян сўзни луғавий маъносига кўра таржимада ҳеч қандай сўз, ибора ёки ёйиқ тасвирий шакл билан беришнинг имкони бўлмаган ҳолларда фойдаланилади. Бунда ушбу лакунар бирлик ўрнига контекстда учраган бошқа сўз ёки сўз бирикмалари ишлатилади. Масалан: *Ваалайкум ассалом, мулло бўлинг, тасаддуқ, – дейди Эрмон бува салмоқлаб.*

你好, 你好, 乖孩子! (Ҳошимов Ў. Дунёнинг ишлари. 生活琐事, 137, 157).

Nǐ hǎo, nǐ hǎo, guāi háizi!

Ушбу жумладаги *тасаддуқ* сўзи «садақанг бўлай, ўргилай» маъносида қўлланган бўлиб, унинг хитой тилидаги муқобили учрамади. Шу туфайли таржимон матн мазмунидан келиб чиққан ҳолда, бола бобога салом бергани учун *тасаддуқ* сўзининг ўрнига *乖孩子 guāi háizi* – яхши бола ифодасини танлаган.

Мана, тасаддуқлар, пашист деганиям жазосини олди-ку.

你们看孩子们, 法西斯也受到了惩罚。(Ҳошимов Ў. Дунёнинг ишлари. 生活琐事, 147, 163).

Nǐmen kàn háizimen, fàxī sī yě shòudào le chéng fá.

Ушбу жумлада ҳам *тасаддуқ* лакунар бирлиги ўрнида персонажнинг суҳбат қураётган болаларни назарда тутган ҳолда *孩子们 háizimen* – болалар сўзини қўллагани персонаж нутқига бир қадар таъсир қилган бўлса-да, таржима сифатига путур етказмаган.

Тадқиқотимизда хитой ва ўзбек тиллари таржимасида фразеологик лакуналарни бартараф этиш учун куйидаги таржима усуллари таклиф этилади: сўз ёки сўз бирикмаси шаклида бериш; калькалаш; тасвирий таржима (экспликация); маълумот қўшиш; тушириб қолдириш.

我暂时走了。待你洞房花烛之后, 我再与新媳妇比比美丑。

Wǒ zhànshí zǒule. Dài nǐ dòngfáng huāzhú zhīhòu, wǒ zài yǔ xīn xīfù bǐbǐ měi chǒu.

Мен ҳозир кетаман, сен шу пайтгача турмушга чиқмаган ўзингинг суюкли А Сиунгга **уйлансанг**, шунда ўзимни у билан солиштириб кўриш учун яна қайтаман (Зиямухамедов Ж. А Сиу, 203).

Хитой тилида 洞房花烛 *dòngfáng huāzhú* ибораси «турмуш қуриш» маъносида ишлатилади. Сўзма-сўз таржима қилганда «ғорга кирмоқ, шам ёқмоқ»ни англатади. Тўртта иероглифдан ташкил топган мазкур ибора хитойликларнинг тарихий урф-одатлари замирида шаклланган. Қадимги Хитойда турмуш қурган ёшлар тўйдан кейин бир-бирини яхши билиб олишлари учун уч ой давомида ғорда бирга ҳаёт кечиришган. Бу одат 洞房 *dòngfáng* сўзи воситасида ифодаланган. Иборанинг иккинчи қисми 花烛 *huāzhú* эса қадимда янги турмуш қурган келин-куёвнинг хонасида аждаҳо ва қакнус шаклидаги қизил шамларнинг ёқилишига нисбатан ишлатилган. Демак, иборанинг ҳар иккала компоненти ҳам турмуш қуриш билан боғлиқ. Шу боис мазкур ибора ўзбек тилига **уйланмоқ** сўзи билан таржима қилинган. Кўринадики, келтирилган мисолда лакунарликни бартараф этиш учун иборани бир сўз билан ифодалаш усулида истифода этилган.

Хитой ва ўзбек тилларидаги таржима материалларини манбалар асосидаги таҳлиliga кўра, фразеологик лакуналарни бартараф этишда таржимон томонидан маълумот кўшиш усулидан фойдаланиш ҳам самарали натижа берганлигини таъкидлаш жоиз. Таржимада маълумот кўшиш сўз, сўз бирикмаси ва гап шаклида бўлиши мумкин. Бу усулнинг тасвирий усулдан фарқи шундаки, тасвирий таржима усулида фразеологизмларнинг изоҳини икки тилли ёки изоҳли луғатлардан топиш мумкин. Маълумот кўшиш усулида эса таржимон матн контекстига кўра мақбул хабарни кўшади. Бу муаллифнинг услубига таъсир қилса-да, таржима қилинаётган тил соҳиби томонидан маълумотни қабул қилишда енгиллик туғдиради. Масалан:

众人神魂颠倒，评头论足，简直要发狂了，唯有孙子楚默默无语。

Zhòngrén shénhún diāndǎo, píngtóu lùnzú, jiǎnzhí yào fākuángle, wéi yǒu sūnzi chǐ mò mò wúyǔ.

Дўстларининг бири «унинг кўзлари катта экан» деса, яна бири «у кулганида одамни ўзига маҳлиё қилар экан» деб қизгин сўхбатлашишар экан. Фақат Сун Зичугина бир оғиз ҳам гапира олмай турар экан (Зиямухамедов Ж. А Бао, 188).

Жумлада келтирилган 评头论足 *píngtóu lùnzú* фразеологизмининг сўзма-сўз таржимаси «оёқ-бошини муҳокама қилмоқ» бўлиб, ўзбек тилида аниқ муқобилига эга бўлмаган лакунар ибора ҳисобланади. Бу ибора аёлларнинг ташки кўринишини муҳокама қиладиган бекорчиларга нисбатан ишлатилади. Хитой тилида тўртта иероглифдан ташкил топган мазкур фразеологизм ўзбек тилига маълумот кўшиш усулида таржима қилиниб, ёйиқ гап шаклида берилган. Мазкур жумла таржимасида таъриф анча кенгайтирилган, яъни йигитнинг дўстлари қизнинг ташки қиёфасидаги жалб қилувчи томонларни қизгин муҳокама қилганлиги кўрсатилган.

ХУЛОСА

1. Муайян халққа хос оламнинг концептуал манзарасида тушунча сифатида мавжуд бўлган, лекин тилда атовчисиз қолган ҳолат лакунарлик ҳодисасини юзага чиқаради. Атовчисиз қолган ўрин бошқа бирликлар билан тўлдирилади. Лакуна, асосан, икки тилнинг қиёсида кузатилади.

2. «Лакунар бирлик» ва «лакуна» тушунчалари бир-биридан фарқ қилади. Муайян тилдаги лакунар бирлик бошқа тилларда бўшлиқ, оралик жой (лакуна)га эга бўлган тушунчадир. Демак, А тилга хос лакунар бирлик Б тилда лакуна бўлади. Ўз навбатида, лакунар бирлик ва лакуналар лакунарлик ҳодисасини намоён этади.

3. Лакуналарни хусусиятларига кўра: лексик, семантик, грамматик, фразеологик лакуналар; вербал ва новербал; мутлақ ва нисбий лакуналар; предметли ва мавҳум лакуналар; синфий ва тур лакуналари; тиллараро лакуналар ва тил ичида воқеланувчи лакуналар; шунингдек, туркумлик белгисига кўра от, феъл, равиш ва бошқа сўз туркумларига оид лакуна турларига ажратиб ўрганиш мумкин.

4. Хитой ва ўзбек тилларини чоғиштиришда бир тилдаги муайян грамматик категориянинг иккинчи тилда мавжуд бўлмаслиги, лекин ана шу грамматик вазифани бошқа тил категорияси бажариши мумкинлиги маълум бўлди.

5. Хитой ва ўзбек тилларидаги лакуналарни аниқлашда контрастив, тарихий-қиёсий, стилистик-парадигматик, сўз ясалишининг парадигматик ва семантик майдонда аниқлаш усулларидан фойдаланилди. Улар орасида лакунарликни семантик майдонда аниқлаш усулининг имконият даражаси анча юқори. Семантик майдонда пайдо бўладиган бўшлиқларни гипонимия остидаги жинс-тур муносабатидаги таркибий қисмлар орасида ўрганилади.

6. Хитой ва ўзбек тилларида лакуналарнинг аксарияти қариндошлик терминларида, соматик сўзларда ва паралингвистик воситаларда кўп учраши аниқланди. Буни қариндошлик терминлари ва соматизмларнинг ҳар икки тилнинг лексик қатламида таянч сўзлар вазифасида келиши билан изоҳлаш мумкин. Шунингдек, кишилар орасидаги мулоқотнинг 60-80%и новербал воситалар орқали амалга ошади.

7. Хитой ва ўзбек тилларида қариндошлик терминлари билан боғлиқ лакуналар ҳар иккала тил фониди ҳам кузатилади. Хитой тили фониди ўзбекча-хитойча лакуналарнинг миқдори кўп. Жумладан, оила аъзолари қариндошлик терминларида 76% ўзбекча-хитойча лакунарлик, яқин қариндошлик терминлари доирасида 48% ўзбекча-хитойча ва 16% хитойча-ўзбекча лакунарлик, никоҳдан кейин пайдо бўладиган қариндошлик терминларида 65,6% ўзбекча-хитойча ва 9,3% хитойча-ўзбекча лакунарлик кузатилди. Умуман, қариндошлик терминларида ўртача миқдорда 66% ўзбекча-хитойча ҳамда 6,5% хитойча-ўзбекча лакунарлик аниқланди.

8. Хитой ва ўзбек тилларидаги соматик лакуналар кўпроқ ташки тана аъзоларининг номланишида учрайди. Ташки тана аъзоларини ифодаловчи ўзбекча-хитойча лакунарлик 17,2% ни, хитойча-ўзбекча лакунарлик 12,5% ни

ташқил этади. Ички тана аъзоларининг атовларида эса лакунарлик деярли кузатилмайди. Буни муайян халқ ҳаётида муҳим бўлган соматик меронимларнинг иккинчи бир халқ тафаккурида аҳамият касб этмаслиги, шунингдек, инсон ички анатомиясининг тиббиёт илмида чуқур ўрганилганлиги билан изохлаш мумкин.

9. Тилшунослик ва таржимашунослик соҳаларида «лакуна» тушунчасининг тавсифи, таксономия мезонлари ва қўлланиш қўлами ўзаро фарқланади. Таржимашуносликда лакунарлик ҳодисаси муқобилсиз лексика доирасида ўрганилади.

10. Таржимашуносликда «лакуна» ва «реалия» тушунчалари фарқланади. Лакуналар лисоний жиҳатдан таржима қилина олмаслик, реалиялар эса маданий жиҳатдан таржимада қийинчиликларнинг юзага келиши билан характерланади.

11. Хитой ва ўзбек тилларида лексик лакуналар таржимада, асосан, трансформация ва контекстуал таржима усуллари ёрдамида бартараф этилади. Лексик трансформациянинг калькалаш, генерализация, конкретизация, экспликация, аналогия ҳамда грамматик трансформациянинг грамматик алмаштириш, синтактик адаптациявий таржима, лакунар бирликни тушириб қолдириш каби таржима усулларида кенг фойдаланилади.

12. Лакунар бирликлар, бир томондан, миллий маданиятнинг ўзига хос белгиси, менталитет кўрсаткичи бўлса, иккинчи томондан, маданиятлараро таъсирлашув шароитида ўзга кўринишга кира оладиган бирликлар саналади. Лакунарлик ҳодисасини тадқиқ этиш лакунология фанини ривожлантиришга, тиллар ва маданиятлар ўртасидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни кўрсатиб беришга, маданиятлараро мулоқотдаги тўсиқларни енгишга ва чет тилларни ўргатиш самарадорлигини оширишга хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

ИСМАТУЛЛАЕВА НАРГИЗА РАСУЛЖАНОВНА

**ПРОЯВЛЕНИЕ ЛАКУНЫ В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2019.2.PhD/Fil857 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трёх (узбекский, русский, английский (резюме)) языках размещён на веб-странице Научного совета (www.tsuos.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Усманова Шоира Рустамовна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Дадабоев Хамидулла Арипович**
доктор филологических наук, профессор

Каримов Акрамджан Абильевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Институт узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2021 года в ___ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (Зарегистрирована за номером ____). (Адрес: 100047, Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2021 года.

(Протокол реестра рассылки 2021 ____ от «___» _____ 2021 года).

А.М. Маннонов

Председатель научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н.

Х.З. Алимова

Председатель научного семинара принаучном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике, начиная со второй половины прошлого века, усиливается внимание к изучению явления лакунарности, что привело к интенсивному развитию новых направлений языкознания, в частности, лакунологии. В последние годы явление лакуны и лакунарности стало предметом исследования лингвокультурологии, психолингвистики, когнитивного языкознания, межкультурной коммуникации и переводоведения.

В последние годы одним из центральных проблем лингвокультурологических исследований в мировом языкознании считается обозначение определений менталитета, национально-культурного своеобразия носителей языка путем сравнительного анализа двух языков. А вопрос научного исследования устранения лакунарности определяют лингвистические возможности этих языков. В этом плане явление лакунарности является одним из важных проблем переводоведения, лингвокультурологии, в частности, лакунологии, поскольку, до сих пор нет единого мнения в вопросе лингвистической природы лакунарности. В настоящее время в мировом языкознании в исследованиях, посвящённых проблеме лакунарности, исследователи стараются решить данную проблему в тесной связи с языковой картиной мира. Явление лакунарности изучается лингвистами и переводоведами в сравнительном и лингвокультурном аспектах в рамках вопросов выявления пробелов в когнитивной карте и их восполнения в процессе коммуникации, а также раскрытия способов перевода безэквивалентной лексики. В настоящее время в мировом языкознании актуальным является изучение и решение проблемы лакунарности в тесной связи с вопросами языковой картины мира.

Исследование национально-культурных особенностей личностной коммуникации в современных условиях глобализации и интеграции, общеязыковых признаков, вербальных и невербальных средств, используемых в межкультурной коммуникации, имеет особую важность в изучении иностранных языков и практике перевода. «В результате стремительного развития науки и технологий, расширения международных связей нашей страны в узбекский язык привносится множество новых слов и понятий. Актуальное значение имеет сохранение чистоты национального языка, приумножение его словарного богатства, создание узбекских вариантов современных терминов и обеспечение их единообразного применения. Надо признать, что в данном вопросе у нас есть недоработки»¹. Явление лакунарности в китайской и узбекской лингвокультурах, обуславливающее возникновение ряда трудностей в межкультурной коммуникации, переводоведении и изучении иностранных языков, ставит перед языкознанием

¹ Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на торжественном собрании, посвященном 30-летию придания узбекскому языку статуса государственного языка // Народное слово, 22 октября 2019 года.

актуальную задачу сравнительного изучения и определения лакунарности в исследуемых в данной работе языках.

Данное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» за №УП-5850 от 21 октября 2019 года, «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» №УП-6084 от 20 октября 2020 года, Постановлениях «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» за №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года, «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения» №ПП-4680 от 16 апреля 2020 года и других нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Явление лакунарности изучены в работах Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, К.Л.Хэйл, Л.Бентивогли, Э.Пианта, Р.Санкаравеляютана, Мэхди Ф.Аль Газзали, А.А.Аваделкарима, Т.Анохиной, Ю.С.Степанова, Г.В.Быковой, Е.А.Эйнуллаевой, О.В.Сухановой, Тан Дзайси (谭载喜), Ванг Бингцин (王秉钦), Джоу Юйджунг (周玉忠), Чэн Сирунг (陈喜荣), Го Айсян (郭爱先), Дай Ли (戴莉) как объект языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков².

В исследованиях Е.А.Плеуховой, Ю.Свиликайтэ, М.Д.Бекасова, Цин Дзяндунг (秦建栋), Дэнг Янлинг (邓艳玲), Чэн Суджэн (陈素珍) и других учёных изучены понятия «лакунарная единица» и «лакуна» в рамках

²Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958; Hale K. Gaps in grammar and culture. Linguistics and Anthropology, 1975; Bentivogli L., Pianta E. Looking for lexical gaps. Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. – Berlin: Stuttgart, 2014; Sankarvelayuthan R. Lexical gaps in the vocabulary structure of a language. 2019. <https://www.researchgate.net/publication/330141511>; Mehdi F. al-Ghazalli. Lexical gaps in Arabic to English Translation // Al-Mustansiriya Journal of Arts. ISSN: 10860258. 2010; Awadelkarim A.A. The role of Lexical gaps and Neologisms in Language Learning: A Consciousness-raising Perspective // Journal of Humanity. Vol. 17. No.4. (2016); Anokhina T. The linguistic lacunicon: cognitive mapping in schemes and terms // Journal of Education Culture and Society No.1.2013; Anokhina T. Lacunae in terms of scholars: the brief overview. Філологічні трактати, Том 7, № 1, 2015; Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Едиториал УРСС, 2003; Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003; Эйнуллаева Е.А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации (на примере английского и русского языков): Дисс...канд. филол. наук. – М., 2003; Суханова О.В. Лакунарность глагольной лексики. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Воронеж, 2012; 谭载喜. 翻译中的语义对比试析. 中国翻译 (1), 1982; 王秉钦. 文化翻译学. 天津: 南开大学出版社, 1995; 周玉忠. 英汉对译的不可译现象. 外语研究, 1991; 陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译. 四川外语学院学报, 1998; 郭爱先. 词汇空缺及其可译性. 解放军外语学报, 1998, 21 (5); 戴莉. 跨文化交际中英汉词汇的偶合和空缺现象. 牡丹江大学学报, 2008, 17 (2).

переводоведения и разработаны методы их устранения и восполнения в процессе переводов³. В узбекском языкознании и переводоведении явление лакуарности исследовано в работах Ш.Р.Усмановой⁴. Однако явление лакуарности не подвергалось изучению в сравнительных исследованиях на материале китайского и узбекского языкознания.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания» и «Актуальные вопросы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

Целью исследования является выявление причин возникновения лакун и определение способов их устранения в китайском и узбекском языкознании.

Задачи исследования. Согласно поставленной цели исследования, вытекают следующие задачи:

определение видов лакун, выявление проблем их классификации и систематизации;

выявление тематических групп в китайском и узбекском языках;

выявление специфических и общих признаков мировоззрения обоих народов путём сравнения лакун китайского и узбекского языков;

освещение явления лакуарности в переводоведении;

определение способов восполнения и устранения в переводе лакун.

Объектом исследования выбраны лакуарные единицы в переводах произведений Уткира Хашимова «Дунёнинг ишлари» на китайский язык и Мо Яна «Страна вина» на узбекский язык.

Предметом исследования являются виды лакун, лингвокультурные особенности лакун и способы их восполнения в переводе на китайском и узбекском языках.

Методы исследования. Согласно теме исследования, использованы методы описания, классификации, статистического анализа, а также сравнительный и лингвокультурологический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказана типологическая классификация лакун в китайском и русском языках по лексическим, семантическим и грамматическим, а также парадигматическим особенностям, по вербализации в речи, по принадлежности

³Плеухова Е.А. Лексическая лакуарность и её отражение в переводе (на материале русского и испанского языков). Дис...канд. филол. наук. – М.: РГБ, 2005; Cvilikaitė Ju. Lexical gaps: resolution by functionality complete units of translation. Darbaiirdienos // DeedsandDays 2006, nr. 45 [22]; Бекасов М.Д. Переводческий аспект лакуарности (на материале английского и русского языков). Дис...канд. фил. наук. – М., 2012; 秦建栋. 英汉词汇空缺现象刍议. 苏州铁道师院学报, 1999, 16 (2); 邓艳玲. 语义空缺视角下的商务英语翻译研究. 济南职业学院学报, 2017, 第4期; 陈素珍. 浅议翻译中的文化空缺于词义冲突. 甘肃科技纵横, 2009 (第38卷)第3期.

⁴Usmanova Sh. Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019; Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari (darslik). – Toshkent: ToshDShI, 2017; Маданиятлараро мулоқотда лакунарларнинг ўрни / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: «Akademnashr», 2013.

этих языковых единиц к частям речи, таким как существительные, глаголы, прилагательные, наречия и др.;

обосновано, что в китайском и узбекском языках явление лакунарности реализуется с помощью терминов родства, соматизмов и паралингвистических средств;

выявлен лингвокультурологический фактор реализации лакун в китайском и узбекском языках часто с помощью слов, выражающих понятия «жарить», «одежда», «время», «цвета»;

определены семантические, функциональные границы понятий «лакуна» и «реальность» в теории перевода по языковым и национально-культурным особенностям, выявлены внешние и внутренние аспекты этих единиц в переводе;

доказано, что заполнение и устранение лакун в китайском и узбекском языках может быть достигнуто с помощью методов трансформационного и контекстного перевода.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновано, что заключения, сделанные благодаря исследованию явления лакунарности в китайском и узбекском языках, дают важные научные сведения для сравнительного языкознания, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, когнитивного языкознания и прикладного переводоведения и служат важным источником для подготовки исследований в данной отрасли;

доказано, что материалы безэквивалентной лексики могут служить материалом и источником для толковых, лингвокультурологических и переводческих словарей.

Достоверность результатов исследования определена конкретностью поставленной проблемы, незыблемостью сделанных заключений, использованием подходов, методов и теоретической справки из достоверных источников, обоснованностью проанализированного языкового материала, внедрением в практику результатов анализа, заключений, предложений и рекомендаций, утверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что выводы исследования о лакунарности, методах их восполнения в переводах, лакунах и реалиях служат важным источником в развитии сравнительного языкознания, переводоведения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и этнолингвистики, насыщают их научно-теоретическими рекомендациями.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы в преподавании дисциплин «Сравнительное языкознание», «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация», «Лингвокультурологические аспекты перевода», «Практика перевода», а также специальных курсов «Поэтическое мастерство переводчика», «Лексикология изучаемого языка»; составлении учебников, учебно-методических пособий, научных монографий.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов изучения лакуарности в китайском и узбекском языках, практических рекомендаций по их устранению:

результаты анализа, классификации лакун в китайском и узбекском языках, классификации лакун и способы их устранения в переводах использованы в реализации проекта А 1-180 «Составление учебного пособия, посвящённого вопросам перевода и межкультурной коммуникации» (Справка №89-03-5133 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 7 декабря 2020 года). Внедрение научных результатов способствовало уточнению в языкознании и переводоведении понятия лакуны, осуществлению их типологической классификации, решению вопросов устранения в переводе лакуарности;

результаты классификации лакун в китайском и узбекском языках, методы их выявления, анализ реализации лакун в некоторых тематических группах использованы в реализации научного проекта 10301-202000205 «Организация и реформирование дистанционного образования» (2018-2020 гг.) Отдела академических исследований Центрального Пекинского университета наций Китайской Народной Республики (Справка № 10301 Отдела академических исследований Центрального Пекинского университета наций Китайской Народной Республики от 6 июня 2020 года). Полученные результаты способствовали улучшению преподавания узбекского языка и культуры в Центральном Пекинском университете наций Китайской Народной Республики (Minzu university of China) и составлению учебника «Узбекский язык»;

выводы по выявлению лакун и реалий в китайской и узбекской лингвокультурах, способах их восполнения в переводах использованы для подготовки материалов семинара «Перспективы развития языков в Узбекистане в процессе формирования всемирной информационной цивилизации», состоявшего в Комитете межнациональных связей и дружеских связей с иностранными странами при Кабинете Министров Республики Узбекистан (Справка 01-13-1538 Комитета межнациональных связей и дружеских связей с иностранными странами при Кабинете Министров Республики от 11 сентября 2019 года), что в результате способствовало выявлению способов восполнения в переводах лакун и реалий;

результаты исследования реализации лакун в китайском и узбекском языках, тематических групп, где преобладают лакуны, способов их восполнения в переводах использованы для подготовки сценариев радиопередачи «Бедорлик», «Таълим ва тараққиёт», «Адабий жараён», подготовленных редакцией «Духовно-культурные и художественные передачи» (Справка № 04-25-1216 ГУП телерадиоканала «O‘zbekiston» Узбекской Национальной телерадиокомпании от 3 декабря 2020 года). Внедрение полученных результатов способствовало насыщению научными фактами транслируемых передач, что обеспечило их массовость.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 20 научно-практических конференциях, в том числе, 15 международных и 5 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 30 научных работ, из них 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 6 – в республиканских, 4 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из Введения, трёх Глав, Заключение, Списка использованной литературы и приложения. Общий объём диссертации составляет 145 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цель и задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты теоретическая и практическая значимости полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В **Главе 1 «Теоретико-методологические основы лингвистического изучения лакун»** исследованы явления лакунарности, типологическая классификация лакун, методы изучения межъязыковых лексических лакун.

Непосредственное изучение явления лакунарности в языкознании активно развивается со второй половины XX века. Впервые в научных исследованиях термин «лакуна» применен канадскими учёными Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне. Ими же лакунарность охарактеризована как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке»⁵. По мнению Л.Бентивогли, Э.Пианта⁶, Р.Санкаравелаяутан⁷, лакунарность есть соответствие слову одного языка нелексемизированного словосочетания в другом языке. Однако, на наш взгляд, не всегда понятие, не имеющее словесного выражения, можно передать словосочетанием, ибо, понятия, образующие лакунарность, могут выражаться с помощью различных средств.

В последнее время недостаточная изученность лакунарности, отмеченная в работах российских лингвистов Г.В.Быковой и О.Б.Пылаевой вызывает ряд спорных вопросов⁸. Разграничение понятий *лакунарная единица* и *лакуна*, которые реализуют явление лакунарности, способствует устранению разнобоя в толковании и анализах.

По утверждению Л.К.Байрамовой, *межъязыковая лакунарная единица* – это понятие, которое в других языках имеет пробелы, то есть лакунарная единица – это понятие с нулевым коррелятом в другом языке. Лакунарная

⁵Usmanova Sh. Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019. – B. 129.

⁶Bentivogli, L., Pianta, E. Looking for lexical gaps. Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress. – Berlin: Stuttgart, 2014.

⁷Sankaravelayuthan R. Lexical gaps in the vocabulary structure of a language. 2019, <https://www.researchgate.net/publication/330141511>

⁸Быкова Г.В., Пылаева О.Б. Словарь «несуществующих слов» фантастика или реальность? /Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 21.

единица свойственна одному языку (условно языку А), а лакуна другому языку (условно языку Б). Следовательно, лакунарность это – категория, которая равна лакунарной единице (в языке А) и лакуне (в языке Б)⁹.

Основными признаками лакуны можно определить «материальное не воплощение», «объективная реализация на синтаксическом уровне», «виртуальную лексическую суть». Эти особенности наблюдаются в выявлении лакун и изучении способов их устранения.

При описании лакуны должно указываться, на фоне какого языка она выявлена¹⁰. Например, китайско-узбекская лакуна – это китайская лакуна, реализуемая на фоне узбекского языка: 遭受破坏的状况 *zāoshòu pòhuài de zhuàngkuàng* – абгорлик (плачевное состояние). А узбекско-китайская лакуна — это узбекская лакуна, реализуемая на фоне китайского языка: *ми билан машгул бўлиб, тунни бедор ўтказмоқ* – 熬夜 *áoyè*.

В китайском языкознании явление лакунарности изучены такими учеными, как Дэнг Янлинг (邓艳玲 *Dèng Yànlíng*)¹¹, Тан Зайси (谭载喜 *Tán Zàixǐ*)¹², Ванг Бингчин (王秉钦 *Wáng Bǐngqīn*)¹³, Чэн Сиронг (陈喜荣 *Chén Xǐróng*)¹⁴, Гуо Айсиян (郭爱先 *Guō Àixiān*)¹⁵. Для обозначения явления лакунарности в китайском языке используются термины «词汇空缺» *cíhuì kòngquē* («лексический недостаток»), «词汇空白» *cíhuì kòngbái* («лексический пробел»), «词汇空位» *cíhuì kòngwèi* («лексическая пустота»), «词汇矛盾» *cíhuì máodùn* («лексическое противоречие»). На наш взгляд, китайский термин «词汇空白» *cíhuì kòngbái* может полностью раскрыть суть лакуны, так как слово «空缺» *kòngquē* обозначает «недостаток», а слово «空白» *kòngbái* – «пробел».

В работах вышеприведенных китайских лингвистов явление лакунарности принят объектом лингвокультурологии, а национально обусловленные слова изучены как лакунарные единицы. Однако, на наш взгляд, лакуна и национально обусловленные слова это – разные понятия, при их изучении используются разные определения.

Явление лакунарности часто наблюдается в составлении двуязычных и многоязычных словарей. Слово, не имеющее эквивалента, передаётся в другом языке описательным способом или приведением соответствующего по содержанию словосочетания. Следует отметить, что нельзя основательно изучить явление лакунарности или прийти к правильным заключениям лишь путём сравнения двух языков, так как обозначение определенного понятия каким-либо названием связано с лингвистическим и экстралингвистическим факторами, влияющими на язык. Примером могут служить слова *сенсирамоқ*,

⁹Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны//Вестник Челябинского государственного университета, 2011. №25 (240). – С. 22.

¹⁰Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты. /Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов/ – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 211.

¹¹邓艳玲. 语义空缺视角下的商务英语翻译研究. 济南职业学院学报, 2017, 第4期.

¹²谭载喜. 翻译中的语义对比试析. 中国翻译 (1), 1982.

¹³王秉钦. 文化翻译学. 天津: 南开大学出版社, 1995.

¹⁴陈喜荣. 从功能语法语境理论看文化负载词的翻译. 四川外语学院学报, 1998.

¹⁵郭爱先. 词汇空缺及其可译性. 解放军外语学报, 1998, 21 (5).

сизламоқ, которые репрезентируют узбекскую лакуарность на фоне китайского языка, согласно словообразовательным правилам узбекского языка слово *сенсирамоқ* образовано от местоимения «сен» с помощью присоединения аффиксов *-сир*, *-моқ*. В силу изолированности китайского языка, отмеченные слова не могут быть образованы таким способом. Как выясняется, в китайском языке глагол *сенсирамоқ* образует лакуарность и может быть передано как 叫 «你» *jiào «nǐ»*, 称 «你» *chēng «nǐ»* – называть «ты».

С одной стороны, несмотря на то, что приведенные ниже явления и предметы существуют в узбекской концептосфере, их названий в узбекском языке. Например, 熬夜 *áyòuè* – не спать и работать до утра, 擦澡 *cāzǎo* – вытираться мокрым полотенцем, 胳膊 *gēbo* – часть руки от плеч до кисти, 嫂子 *sǎozi* – жена брата (келиной), 叔母 *shūmǔ* – жена младшего дяди(келиной) и др. С другой стороны, можно привести следующие понятия, встречающиеся в образе жизни и мышлении китайского народа, но не выраженные отдельными лексемами: лакуна – 词汇空白 *cíhuì kòngbái* (лексический пробел), овсин (сноха) – 丈夫的兄弟的妻子 *zhàngfū de xiōngdì de qīzi* (брат мужа или жена брата) (при обращении 姐姐 *jiějie* (сестра), 弟妹 *dìmèi* (сестрѐнка), газанда – 刺痛动物的通用名称 *cì tòng dòngwù de tōngyòng míngchēng* (общее название жалящих), ҳаккаламоқ (ходить вприпрыжку) – 单腿跳跳 *dān tuǐ tiào tiào* (прыгать на одной ноге). Эти слова в двуязычных словарях приводятся описательным методом поскольку не имеют определённых эквивалентов.

В мировой лингвистике существуют различные взгляды в классификации лакун. В частности, Ю.С.Степановым лакуны делятся на абсолютные и относительные¹⁶. В исследованиях Н.Л.Глазачёва, посвящённых выявлению лакун в китайском и русском языках, различаются следующие виды межъязыковых лакун: лексическая, этнографическая и интеркультурная¹⁷. Относительно подробная классификация лакун приведена в работах Г.В.Быковой¹⁸, И.А.Стернина, З.Д.Поповой и М.А.Стерниной¹⁹.

В данном исследовании выявлены следующие особенности и виды лакун:

- по лингвистическим особенностям: лексическая, грамматическая и стилистическая лакуны;
- по вербализации: вербальные и невербальные лакуны;
- по наличию и повторяемости в языке: абсолютная и относительная лакуны;
- по степени абстрактности: предметные и абстрактные лакуны;
- по парадигматическим особенностям: родовые и видовые лакуны;
- по системной принадлежности языку: межъязыковые лакуны и внутриязыковые лакуны;

¹⁶Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 120-121.

¹⁷Глазачев Н.Л. Ещё раз о типологии межъязыковых лакун (на материале китайского и русского языков) //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 29.

¹⁸Быкова Г.В. Лакуарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.

¹⁹Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты //Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 212.

– по принадлежности частям речи: лакуны, относящиеся к существительным, глаголам, наречиям и другим частям речи.

Выше отмечалось, что современное узбекское языкознание не располагает достаточным количеством исследований, посвящённых выявлению лакун. Можно встретить отдельные сведения в работах Ю.Свиликайте²⁰, И.А.Стернина, З.Д.Поповой, М.А.Стерниной²¹. Глубинные исследования лакун проведены в работах Г.В.Быковой²², что стало основанием руководствоваться классификацией, предложенной автором.

Согласно А.Семенасу, в современном китайском языке большое количество моносемантических слов, прикреплённых к определённым формам²³. Новое слово, принятое в язык определённого народа, может не быть принятой лингвокультурой другого народа. В таких случаях возникает явление лакунарности. По мнению А.Аваделкарим, явление лакуны и неологизма следует рассматривать вместе. В частности, говорящие способны различать две группы, а наше сознание имеет «свой воображаемый словарь», состоящий из возможных и невозможных слов. Однако, исходя из природы и правил языка, наш словарь пополняется новыми словами²⁴. Следовательно, выражение некоторых понятий нашего сознания собственными номинативными единицами служит образованию неологизмов. Например, слово 待业 *dàiyè* употребляется относительно человека, ожидающего вакантное место на бирже труда. Это слово возникло на бирже труда, а затем в качестве неологизма вошло в употребление. Слово 待业 *dàiyè* не имеет лексического эквивалента в узбекском языке, поэтому на фоне китайского языка считается лакуной.

Единицы лексического яруса китайского и узбекского языков можно сравнить в рамках моносемантической и полисемантической лексики. Выявленные в данных языках моносемантические лакунарные единицы способствуют изучению словообразовательного процесса. В сравнительном анализе в рамках полисемии выявляется лакунарность внутри сем, близких по функции и значению.

В сравнительных исследованиях относительно мало изучена проблема реализации грамматической лакуны. Отсутствие определённой грамматической категории одного языка в другом языке, что выявляется по результатам сравнения китайского и узбекского языков, выполнение данной грамматической функции другой языковой категорией способствует реализации явления лакунарности.

Сравнительно-исторический метод выявления лакун используется для сравнения методов номинации концепта в диахронии. Стилистико-парадигматический метод используется для сравнительного анализа лакун

²⁰ Cvilikaitė J. Lexical gaps: resolution by functionality complete units of translation. *Darbaiirdienos / DeedsandDays* 2006. №45 [22]. – P. 127-142.

²¹Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты / Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.

²²Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.

²³Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Восток-Запад, 2005. – С. 177-178.

²⁴Awadelkarim A.A. The role of Lexical gaps and Neologisms in Language Learning: A Consciuousness-raising Perspective// *Journal of Humanity*, 2016. Vol. 17. No.4. – P. 34.

лексики подязыковой системы с ограниченной лексикой. На основе данного метода проведён сравнительный анализ ограниченной лексики.

Глава 2 «Тематические группы лакун в китайском и узбекском языках» посвящена изучению проявления лакун в родственной терминологии, соматизмов и паралингвистических средств.

Все языки мира имеют своеобразную систему терминов родства. С древних времен между людьми существует определённая связь, которая обозначается по-разному. Социально-языковая реализация слов, обозначающих родственные связи, восходит к первобытному обществу, и на протяжении эволюционного развития дифференцировались в зависимости от степени родственных связей. В результате увеличивалось количество терминов родства, расширялась сфера их употребления. За счёт внутренних выразительных возможностей языка, а также диалектов возникла синонимия лексем родства.

Сравнительный анализ китайского и узбекского языков выявил высокую частоту лакунарности среди терминов родства. Следовательно, в китайском языке значительно больше слов с обозначением родственных связей и связанных с ними форм обращения в отличие от узбекского языка. В китайском языке слова, обозначающие родственные связи, имеют специфический характер, они способствуют реализации в узбекском языке реализации определённой лакунарности.

Лакунарность в названиях родственных связей можно классифицировать следующим образом: 1) лакуны в названиях членов семьи; 2) лакуны в названиях близких родственников; 3) лакуны в названиях, обозначающих послебрачные родственные отношения.

Использование в китайском языке терминов родства в качестве единиц обращения дифференцируется в зависимости от *выражения скромности* (谦称 *qiānchēng*) и *выражения уважения* (尊称 *zūnchēng*). Слова-обращения, выражающие скромность, служат для скромного обозначения членов семьи в общении с другими лицами. Слова-обращения, выражающие уважение, используется для уважительного обозначения в процессе беседы членов семьи собеседника²⁵.

В свою очередь, в китайском языке наблюдаются следующие лакунарные формы узбекского слова *қайнона*:

- а) мать жены – 岳母 *yuèmǔ*, 丈母 [娘] *zhàngmǔ [niáng]*;
- б) мать мужа – 婆婆 *pópo*, 婆母 *pómǔ*;
- в) покойная мать мужа – 先姑 *xiāngū*.

В китайском языке различаются 面称 *miànchēng* личные формы обращения и 背称 *bèichēng* официальные формы обращения²⁶.

В узбекской разговорной речи невестка часто обращается к свекрови словом *ойишон*.

²⁵现代汉语词典 (第 5 版)。– 北京: 商务印书馆, 2005。第 1086, 1824 页.

²⁶现代汉语词典 (第 5 版)。– 北京: 商务印书馆, 2005。第 59, 945 页.

您要做个婆婆却容易；二弟尽可于结婚之后再出国。(冰心。关于女人, 43)
Nín yào zuò gè pópo què róngyì; èr dì jìn kě yú jiéhūn zhīhòu zài chūguó.

Сиз-ку қайнона бўлаверасиз, иккинчи укам имкон қадар уйланганидан сўнги хорижга кетади. (Вы-то будете свекровью, мой второй младший брат уедет за рубеж лишь после женитьбы).

В данном предложении выбрана официальная форма обращения, ибо отсутствует личная форма обращения невестки к свекрови.

Одна из китайских лакун на фоне узбекского языка это – термин родства *куда*. В диссертационном исследовании И.Тухтасинова отмечается, что узбекское слово *куда* отсутствует в английском языке, поэтому его можно передать в транскрипции как *qida* или же соответствующими вариантами²⁷. В китайском языке слово *куда* не имеет эквивалента. В силу слоговой природы китайского языка нет возможности передачи данного слова способом транскрипции. Здесь целесообразно использование способа семантического перевода. Например, 女婿或者儿媳夫妇的父母和亲戚 *nǚxù huòzhě érxífū de fùmǔ hé qīnqī*, то есть *родители и родственники жениха или невесты*.

В последнее время в языкознании значительно актуализируется проблема изучения человеческого фактора. Ведущую роль в качестве объекта лингвистического исследования концепты, семантические поля, термины и другие, непосредственно связанные с понятием «человека». Следовательно, принцип «наличия, но нелексемизированности понятия» лакунарной реализации в сравнении языков активно наблюдается именно в соматической лексике. Да, есть определенные различия между территориями, народностями, языками, культурами, а физиологическое строение человека одинаково независимо от его национальной принадлежности. Однако отличие в номинации в различных языках органов тела человека или же отсутствие названий обусловлено степенью употребления сом в языке определённого народа. В данном разделе диссертации проанализировано 64 соматизма, выявлено 8 китайских лакун на фоне узбекского языка и 11 узбекских лакун на фоне китайского языка.

Лакуны в соматической лексике китайского и узбекского языков целесообразно изучить по следующим видам: *соматические лакуны, соматические вербальные (глагольные) лакуны, физиономистические лакуны, соматические колоритные лакуны*.

Соматические лакуны это – лакуны в словах, обозначающих органы тела. Для пальцев, являющихся меронимом рук и ног, в китайском языке используются отдельные слова. Например, 手指 *shǒuzhǐ* – палец рук, 脚趾 *jiǎozhǐ* – палец ног. Эти слова в узбекском языке не имеют отдельного названия, в силу этого они образуют лакунарность. В китайском языке оба слова *zhǐ*, используемых для обозначения пальцев ног и рук, произносятся с одинаковым, то есть третьим тоном, однако они передаются различными иероглифами: 指 *zhǐ* и 趾 *zhǐ*. В этом языке для обозначения ногтей рук и ног также используются

²⁷ Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ходисаси асосида ривожлантириш: Педаг. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 76.

отдельные слова: 指甲 *zhǐjiǎ* – ногти рук, 趾甲 *zhǐjiǎ* – ногти ног. В некоторых тематических китайско-узбекских словарях они не разграничены. В словаре слово «тирноқ» передан иероглифом 指甲 *zhǐjiǎ* «ногти рук». В переводе, когда нет необходимости указать ногти рук или ног, то эти два слова можно перевести на узбекский язык словом «тирноқ». Например,

人家涂红指甲, 你也涂红指甲。(冰心。关于女人, 23)

Rénjiā túhóng zhǐjiǎ, nǐ yě túhóng zhǐjiǎ.

Бошқалар *тирноғи* (қўл *тирноғи*)ни бўяса, сен ҳам бўя *тирноғингни* (қўл *тирноғингни*).

Соматические вербальные (глагольные) лакуны– лакуны, выражающие движения органов тела. О.Суханова выделяет три вида глагольных лакун: обобщающая, конкретизирующая и обобщающе-конкретизирующая. Согласно нему, количество конкретизирующих глагольных лакун значительно преобладает остальных глагольных лакун. Лакунарные уровни и ступени конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун характеризуются наличием дизъюнкции и конъюнкции, а также денотативного расширения и выделительной конкретизации²⁸.

Примером узбекско-китайских конкретизирующих глагольных лакун на фоне китайского языка, связанных с сомой *кўз*, могут служить следующие: 瞧 *qiáo* – *кўз* ташламоқ (взглянуть); 眯 *mī* – *кўзини қисиб тикилмоқ* (взглянуть прищурившись); 瞟 *piǎo* – *кўз қирини ташламоқ* (взглянуть искоса), *зимдан қарамоқ* (взглянуть украдкой); 瞻 *zhān* – *тўғрига қарамоқ* (взглянуть прямо).

А на фоне узбекского языка имеются следующие китайские соматические лакуны: жавдирамоқ – 祈求得看 *qíqiú dé kàn*; имламоқ – 打手势叫 *dǎ shǒushì jiào*; чертмоқ – 用指头打 *yòng zhǐtóu dǎ*; ҳаккаламоқ – 单腿跳跳 *dān tuǐ tiào tiào*; шанғилламоқ – 大声喊叫 *dàshēng hǎnjiào*.

Соматические физиономистические лакуны – лакуны в словах, выражающих внешний вид человека. Средства, не связанные непосредственно с сомами и изображающие внешний облик человека, являются *физиономистическими словами*. Примером лакун этого типа является узбекское слово *кўса*. В китайском языке этому слову нет альтернативы. Соответственно, исходя из интерпретации слова *кўса* – «имеющий жидкую, редкую бороду и усы» (ЎТИЛ, 2, 472), на китайском языке оно может быть передано как 没有胡子的 *méiyǒu húzi de* или 不留胡子的 *bù liú húzi de*.

Соматические колористические лакуны– лакуны в колоризмах, связанных с внешним видом человека, цветом органов человека. В узбекском языке слово *қизилмағиз* используется для описания внешнего вида человека. Как отмечается в «Толковом словаре узбекского языка», данное слово обозначает «с полным и красным лицом»²⁹. В китайском языке нет соответствующего слова, поэтому это слово можно передать словосочетанием 紫膛色儿皮肤 *zǐ táng sè er pífū*.

²⁸ Суханова О. Лакунарность глагольной лексики: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2012. <http://cheloveknauka.com/lakunarnost-glagolnoy-leksiki>.

²⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008. 5-жилд, – Б. 277.

Выше мы отмечали, что явление лакунарности наблюдается в двуязычных, многоязычных словарях. Однако есть такие средства коммуникации, толкование которых невозможно найти в каких-либо словарях. Это – паралингвистические лакуны.

Сравнение различных лингвокультур выявляет лакунарность множества паралингвистических средств в общении. Так же, как и вербальные лакуны невербальные лакуны кажутся для слушающих непонятными и странными фрагментами. Так же, как и вербальные лакуны невербальные лакуны можно разделить на абсолютные и относительные лакуны. Абсолютными (полными) лакунами следует считать такие фрагменты невербального сообщения, смысл которых является непонятным и о его значении нельзя догадаться³⁰.

Паралингвистические лакуны также можно разделить на 3 группы: *ритуальные лакуны, лакуны этикетных форм, лакуны жестов*.

Реализацию в китайском и узбекской лингвокультуре сомокинесических лакун можно увидеть на примере личных местоимений *мен* и *биз*. Для обозначения понятия «я» китайцы в процессе коммуникации указательным пальцем указывают нос, а узбеки несколько раз бьют рукой в грудь. Для обозначения понятия «мы» китайцы указательным пальцем указывают от себя, и рисуют в воздухе круг, а у узбеков это понятие не выражается с помощью жестов.

Для того, чтобы позвать к себе взрослых людей китайцы указывают четырьмя объединёнными пальцами вниз, и вверх – чтобы позвать детей или домашних животных³¹. А у узбеков наоборот, для того, чтобы позвать взрослых рукой машут вверх или налево, а чтобы позвать маленьких или домашних животных машут вниз. Следовательно, во-первых, в значениях одинакового призыва наблюдаются два жеста в противоположных направлениях. Во-вторых, для китайцев наблюдается лакунарность жестикуляции руки налево, в сторону себя.

В **Главе 3 «Переводоведческий подход к явлению лакунарности»** представлен анализ толкования термина «лакуна» в теории перевода, рассмотрены методы восполнения в переводе лексических и фразеологических лакун.

Изучение проблемы реализации явления лакунарности в зарубежных исследованиях начинается с 50-х годов XX века, они различали язык и культуру. В 1954 году американский исследователь Ч.Хоккет, который провел сравнительный анализ грамматическую структуру двух языков, впервые столкнулся с понятием «пробел». В начале 70-х годов «явление лакунарности» привлекло внимание К.Хейла, Л.С.Бархударова и других ученых³². В мировом

³⁰ Глущенко Т.С. Феноменология паралингвистической лакунарности в русской и англо-американской лингвокультурах // Лакуны в языке и речи (выпуск 1). – Благовещенск: БГПУ, 2003. – С. 34-35.

³¹ 毕继万. 跨文化非语言交际. – 北京: 外语教学与研究出版社, 1998. 第 32 页.

³² 李艳君. 文化层面词汇空缺的翻译研究. 天津: 天津大学语法学院, 2012.

переводоведении в исследованиях Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне³³, М.Шаттлворз, М.Кови³⁴ использован термин «лакуна».

В русском переводоведении термин «лакуна» впервые использован в трудах И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга³⁵. Переводовед Л.С.Бархударов вносит в научный оборот термин «случайная лакуна»³⁶. Следует отметить, что в реализации в переводе несоответствия очень уместно применён маркер «случайная» к слову лакуна. Поскольку зачастую очень сложно определить факторы реализации явления лакунарности среди языковых явлений.

В узбекском переводоведении впервые термин «лакуна» использован Ш.Р.Усмановой. В ряде работ учёной³⁷ приведено определение термина «лакуна», изучены виды лакун и способы их передачи в переводе.

Известно, что в китайском переводоведении языковые и культурные лакуны исследованы вперемешку. В переводоведении различаются понятия «лакуна» и «реалия». Лакуной определяют те случаи, когда «понятие одного языка не имеет номинативной единицы в другом языке». Следовательно, когда отсутствует и понятие, и название, образуется реалия. Наоборот, когда отсутствует лексическое обозначение при наличии понятия, возникает лакунарность. Такая дифференциация показывает, что реалия и лакуна по сути совсем разные понятия.

Исследования показали, что при устранении лексической лакунарности в китайском и узбекском языках используются трансформационные и контекстуальные методы перевода, в частности, методы кальки, генерализации, конкретизации, экспликации, аналогии лексической трансформации и грамматическая замена, синтаксический адаптивный перевод, пропуск (лакунарной единицы) грамматической трансформации.

*Баджаҳл бўлиб ака-укалардан биронтамизни **чертган** эмас. (Никто из братьев его и пальцем не трогал).*

虽然他很严厉但一次也没打过我们。(Ў.Ҳошимов. Дунёнинг ишлари (таржимон Н.Валиева), 97, 101).

Suīrán tā hěn yánlì dàn yīcì yě méi dǎguò wǒmen.

В приведённом примере узбекский глагол «чертмоқ» переведен на китайский язык его гиперонимом «урмоқ». Здесь использован метод обобщения, поскольку в китайском языке нет эквивалента глагола «чертмоқ».

Для перевода безэквивалентных слов целесообразно использовать толковые словари с толкованием лакунарных единиц, что определяет суть метода экспликации. Например, в китайском языке широко используется слово 酒量 *jiǔliàng*, связанное с употреблением вина: 丁钩儿本想夸奖一下他的酒量, 转念一想, 在酒国市夸人酒量近乎无聊, 便把话咽下去。(莫言。酒国, 5).

³³Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparee du francais et de l'anglais. – Paris, 1958.

³⁴Shuttleworth M. & Cowie M. Dictionary of Translation studies. – London and New York: Routledge, 2014.

³⁵Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.

³⁶Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международная отношения, 1975. – С. 95.

³⁷Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда лакуналарнинг ўрни / Лингвист. Илмий мақолалар тўплами. V. – Тошкент: «Akademnashr», 2013. – Б. 152-156; Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari (darslik). – Toshkent: TOSHDSHI, 2017; Lingvokulturologiya (darslik). – Toshkent: TDO‘TAU, 2019.

Dīng Gōuér běn xiǎng kuājiǎng yīxià tā de jiǔliàng, zhuǎnniàn yī xiǎng, zài Jiùguó shì kuā rén jiǔliàng jìn hū wúliáo, biàn bǎ huà yàn xiàqù.

Динг Гоуэр уни мақтамоқчи бўлди, лекин мусаллас мамлакатиди туриб мусалласнинг сифатиға баҳо бериш қалай бўларкин, деб чурқ этмади. (Мо Ян. Мусаллас мамлақати. Жаҳон адабиёти, 10-сон, 6-бет).

В вышеприведенном примере слово 酒量 *jiǔliàng* переведено как *мусаллас сифати*. На самом деле слово 酒量 *jiǔliàng* означает способность человека употреблять спиртные напитки. В этом смысле, можно считать, что данное слово образует лакунарность в узбекском языке, в котором не лексемизировано множество понятий, связанных с вином.

Метод полного контекстуального перевода используется в случаях, когда определённое слово языка невозможно передать в другом языке каким-либо словом, фраземой или другой распространённой формой. При этом вместо данной лакунарной единицы используются другие встречающиеся в контексте слова или словосочетания, например,

Ваалайкум ассалом, мулло бўлинг, тасаддуқ, – дейди Эрмон бува салмоқлаб.

你好，你好，乖孩子！(Ў.Ҳошимов. «Дунёнинг ишлари» (переводчик Н.Валиева), 137, 157).

Nǐ hǎo, nǐ hǎo, guāi háizi!

В данном выражении слово *тасаддуқ* используется в значении «будь я твоей жертвой, милый», в китайском языке отсутствует его эквивалент. Поэтому переводчик, исходя из содержания текста, с учетом того, что мальчик здоровается со стариком вместо слова *тасаддуқ*, употребляет 乖孩子 *guāi háizi* – *хороший мальчишка*.

Мана, тасаддуқлар, пашист деганиям жазосини олди-ку.

你们看孩子们，法西斯也受到了惩罚。(Ў.Ҳошимов. «Дунёнинг ишлари» (переводчик Н.Валиева), 147, 163).

Nǐmen kàn háizimen, fàxī sī yě shòudào le chéng fá.

В данном выражении с учётом того, что автор лакунарной единицей *тасаддуқ* обозначает детей, беседующих с персонажем, переводчик использует слово 孩子们 *háizimen* – *дети*, что не влияет на качество перевода, хотя в определённой степени преобразует речь персонажа.

Исследователем предлагаются следующие методы перевода для устранения фразеологической лакунарности в китайско-узбекских переводах: перевод словом или словосочетанием; калька; описательный перевод (экспликация); дополнение; пропуск.

我暂时走了。待你洞房花烛之后，我再与新媳妇比比美丑。

Wǒ zhànshí zǒule. Dài nǐ dòngfáng huāzhú zhīhòu, wǒ zài yǔ xīn xífù bǐbǐ měi chǒu.

Мен ҳозир кетаман, сен шу пайтгача турмушга чиқмаган ўзингнинг суюкли А Сиунгга уйлансанг, шунда ўзимни у билан солиштириб кўриш учун яна қайтаман (Ж.Зиямухамедов. А Сиу, 203).

В китайском языке фразеологизм 洞房花烛 *dòngfáng huāzhú* используется в значении «жениться, выходить замуж». Дословный перевод подразумевает «вхождение в пещеру, зажигать свечу». Данная фразема из четырёх иероглифов сформирован на основе исторических обычаев китайцев. В Древнем Китае молодожёны три месяца жили в пещере, чтобы лучше узнать друг друга. Этот обычай выражается словом 洞房 *dòngfáng*. Вторая часть фразеологизма 花烛 *huāzhú* обозначает зажигание красных свечей в форме птицы феникс или дракона в комнате молодожёнов. Следовательно, оба компонента фраземы связаны с женитьбой. Поэтому данный фразеологизм переведён на узбекский язык словом *уйланмоқ*. Как выясняется, в приведённом примере для устранения лакунарности использован метод передачи фраземы одним словом.

На основе анализа переводного материала китайского и узбекского языков, при устранении фразеологических лакун также эффективно использовано переводчиком метод дополнения. Дополнение в переводе может выражаться добавлением слова, словосочетания или предложения. Отличие данного метода от описательно способа заключается в том, что при описательном методе толкование фразеологизма можно найти в двуязычном или толковом словарях. В методе дополнения же переводчиком добавляется определённая информация с учётом контекста. Это, несомненно, влияет на стиль автора, однако значительно облегчает процесс усвоения информации носителем языка, на который осуществляется перевод, например,

众人神魂颠倒，评头论足，简直要发狂了，唯有孙子楚默默无语。

Zhòng rén shénhún diāndǎo, píngtóu lùn zú, jiǎnzhí yào fākuáng le, wéi yǒu sūnzi chǐ mò mò wúyǔ.

Дўстларининг бири «унинг кўзлари катта экан» деса, яна бири «у кулганида одамни ўзига маҳлиё қилар экан» деб қизгин суҳбатлашишар экан. Фақат Сун Зичугина бир оғиз ҳам гапира олмай турар экан (Ж.Зиямухамедов. А Бао, 188).

Дословный перевод фразеологизма 评头论足 *píngtóu lùn zú* звучит как «обсуждать с ног до головы», в узбекском языке нет его эквивалента, поэтому считается лакунарной фраземой. Данная фразема используется в отношении бездельников, обсуждаемых внешним видом женщин. Данный фразеологизм состоит из четырёх иероглифов. На узбекский язык переведён методом дополнения в форме распространённого предложения. В переводе данного выражения значительно расширено описание, то есть изображается, как друзья парня активно обсуждают приметные стороны внешности девушки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Если в концептуальной картине мира определенного народа существует какое-либо понятие, однако не имеет словесного обозначения в языке, мы имеем дело с явлением лакуны. Отсутствующее словесное обозначение заполняется другими единицами. Лакуна, в основном, наблюдается в сравнении двух языков.

2. Понятия «лакунарной единицы» и «лакуны» отличаются. Лакунарная единица определенного языка это – понятие, равное в другом языке пробелу, пустому месту (лакуне). Следовательно, лакунарная единица языка А в языке Б является лакуной. В свою очередь, лакунарная единица и лакуны в совокупности образуют явление лакунарности.

3. Различают следующие виды лакун: лингвистические и культурные лакуны; вербальные и невербальные лакуны; абсолютные и относительные лакуны; предметный и абстрактный лакуны; родовые и видовые лакуны; межъязыковые и внутриязыковые лакуны; а также лакуны определенных частей речи: лакуны существительных, глаголов, наречий и других частей речи.

4. Сравнительный анализ китайского и узбекского языков показал, что определенная грамматическая категория одного языка может отсутствовать во втором языке, однако эту грамматическую функцию может выполнять другая языковая категория.

5. Для выявления лакун в китайском и узбекском языках используются контрастивный, сравнительно-исторический, стилистико-парадигматический метод, методы определения словообразовательной модели в парадигматическом и семантическом поле. Из них более продуктивен метод определения лакунарности в семантическом поле. Пробелы в семантическом поле изучаются как составные части гиперо-гипонимических отношений.

6. Подавляющее большинство лакун в китайском и узбекском языках встречаются среди терминов родства, в соматических словах, паралингвистических средствах. Это объясняется тем, что термины родства и соматизмы в лексическом пласте обоих языков являются базовыми словами. 60-80% коммуникативного общения реализуется за счет невербальных средств.

7. В китайском и узбекском языках лакуны, связанные с терминами родства, встречаются на фоне обоих языков. Встречается множество узбекско-китайских лакун на фоне китайского языка. В частности, в терминах членов семьи отмечается 76% узбекско-китайской лакунарности, в терминах близкого родства – 48% узбекско-китайской и 16% китайско-узбекской лакунарности, в терминах послебрачных родственных связей – 65,6% узбекско-китайской и 9,3% китайско-узбекской лакунарности. В целом, в терминах родства в среднем выявлено 66% узбекско-китайской и 6,5% китайско-узбекской лакунарности.

8. Соматические лакуны в китайском и узбекском языках чаще встречаются в названиях внешних органов человека. Узбекско-китайская лакунарность в названиях внешних органов человека составляет 17,2%, китайско-узбекская лакунарность 12,5%. А в названиях внутренних органов человека лакунарность практически не наблюдается. Это объясняется тем, что

соматические меронимы, важные в жизни определенного народа, не очень актуальны для другого народа, а также основательным изучением в медицине внутренней анатомии человека.

9. В языкознании и переводоведении отличаются определения понятия «лакуна», критерии таксономии и частота употребления. В переводоведении явление лакунарности изучена в рамках безэквивалентной лексики.

10. В переводоведении различаются понятия «лакуна» и «реалия». Лакуны характеризуются языковой неперебиваемостью, а реалии – сложностью перевода с культурной точки зрения.

11. Лексические лакуны в китайском и узбекском языках в переводе в основном передаются методом трансформации и контекстуального перевода. Используются следующие методы грамматической трансформации: грамматическая замена, синтаксический адаптивный перевод, пропуск лакунарной единицы.

12. Если, с одной стороны, лакунарные единицы являются специфическим признаком национальной культуры, показателем менталитета, то, с другой стороны, в условиях межкультурного взаимовлияния считаются единицами, могущими преобразоваться. Исследование явления лакунарности служит развитию науки лакунологии, выявлению общих и дифференциальных признаков языков и культур, предотвращению преград в межкультурной коммуникации и повышению эффективности изучения иностранных языков.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

ISMATULLAEVA NARGIZA RASULJANOVNA

**THE OCCURRENCE OF LACUNAS IN CHINESE AND UZBEK
LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION
FOR THE DEGREE OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.2. PhD/Fil857.

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) is placed on the website of the Scientific Council (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser: **Usmanova Shoira Rustamovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadaboev Khamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Karimov Akramdjan Abilyevich
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore of the Uzbekistan Academy of Sciences**

The defense of dissertation will take place on «____» _____ 2021 at _____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ____). (The address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on «____» _____ 2021.

(Protocol at the register № ____ of «____» _____ 2021).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify the causes of the lacuna in the Chinese and Uzbek languages and identify ways to fill them.

The object of the research work: the lacunar units in the Chinese translation of Utkir Hoshimov's «Dunyoning ishlari (Affairs of the World)» and the Uzbek translation of Mo Yan's «Musallas mamlakati (The wine country)».

In the second half of the last century, the growing interest in the phenomenon of lacunarity has caused the rapid development of new areas in linguistics, particularly, scientific lacunology. In recent years, the phenomenon of lacunarity has become a subject of research in different scientific directions, such as linguoculturology, psycholinguistics, cognitive linguistics, intercultural communication, and translation studies.

Through comparative studies of two languages, the identification of the mentality, national and cultural peculiarities, and linguistic capabilities of these languages have become one of the central problems of linguistic research. The phenomenon of lacunarity, which is determined to study the comparison of at least two languages, is also considered as one of the important issues in linguoculturology. In this sense, the phenomenon of lacunarity is considered as one of the scientific directions of translation and linguocultural studies, in particular, lacunology, and so far no consensus has been formed on its linguistic nature. The phenomenon of lacunarity is being studied by linguists and translators in the context of the emergence of gaps in cognitive maps in comparative and linguocultural aspects and their filling in the process of communication, as well as the discovery of alternative lexical translation methods. Today, in the world of linguistics, it is important to find a solution to the problem of lacunarity by connecting it with the problems of the linguistic landscape of the world.

In today's period of globalization and integration, the study of national and cultural features of human interaction, interlingual features, and verbal and nonverbal aspects, which are essential in intercultural communication, has an important role in the study of foreign languages and translation practice.

«Currently, science and technology are developing rapidly, and our country's international cooperation is expanding. As a result, many new concepts, words and phrases are coming into our lives from abroad. In the context of globalization, the urgent task is to preserve the purity of our national language, to increase its vocabulary, to create an Uzbek alternative to modern terms in various fields, to ensure their uniform use»³⁸.

The phenomenon of lacunarity in Chinese and Uzbek linguoculturology also poses a number of difficulties in intercultural communication, translation, and the study of foreign languages.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

the typological classification according to lexical, semantical, grammatical and paradigmatical features of lacuna in Chinese and Uzbek languages, verbalization in

³⁸Speech of the President of the Republic of Uzbekistan Sh.Mirziyoyev at the ceremony dedicated to the thirtieth anniversary of the status of the Uzbek language as the state language // Khalk suzi, October 22, 2019.

speech, affiliation of these language units to word groups, such as nouns, verbs, adjectives, adverbs and etc. are proved;

the lacunas, which are revealed in kinship terms in Chinese and Uzbek languages, linguistic and cultural features of somatic and paralinguistic types have been defined;

the linguocultural factor of lacuna in Chinese and Uzbek languages has been revealed in the words «qovurmoq (fry)», «kiyim-kechak (clothing)», «vaqt (time)», «rang (color)»;

between the concepts of «lacuna» and «realia» in the theory of translation, clear boundaries are established in terms of linguistic and national-cultural characteristics, and also features of the form and content of expression in the translation are revealed;

it is proved that the replenishment and elimination of lacuna in Chinese and Uzbek languages are carried out through transformational and contextual translation methods.

Implementation of the research results. Based on scientific findings and practical recommendations on the phenomenon of lacunarity in Chinese and Uzbek languages:

On the basis of the analysis and classifications of Chinese and Uzbek lacunas and problems related to eliminating them in translation «Translation and culture» was used in the scientific research project on the topic «The creation of the manuals on the questions related to the translation and intercultural communication» A 1-180. (ref. № 89-03-5133 of the Ministry of higher and secondary specialized education of the Republic of Uzbekistan from December 7, 2020). The application of scientific results helped to clarify the interpretation of lacunas in linguistics and translation studies, their typology and elimination of lacunas.

Based on the results of the study on the classification of lacunas in the Chinese and Uzbek languages, the methods of their detection, the expression of lacunas in some thematic groups used in the research project 10301-202000205. It has been implemented in the project titled «Organization and reform of distance education» (2018-2020 years). The results based on studies on the classification of lacunas in the Chinese and Uzbek languages, the methods of their detection, the expression of lacunarity in certain subject groups used in the research project (Certificate 10301, 6 June 2020, Beijing Central University of Nations, People's Republic of China). (Reference No. 10301 of June 6, 2020, Beijing Central National University, and Republic of China). The results were used to teach Uzbek language and culture at the Minzu University of China in the Republic of China as well as to prepare a textbook «Uzbek language» for the Chinese students;

Practical analysis and theoretical conclusions of the study of lacunas in Chinese and Uzbek linguistics, identifications of realities and filling them in translation have been implemented in the preparation of the seminar «Prospects for the development of languages in Uzbekistan in the process of the development of a world information civilization» held in the Committee on International Relations and Friendship with Foreign Countries under the Cabinet of Ministers of the Republic. (Reference Book of the Committee on International Relations and Friendship with Foreign Countries under the Cabinet of Ministers of the Republic September 11, 2020 № 01-13-1538)

The proposed theoretical findings helped to clarify the use of different translation techniques to replace lacunas, distinguishing between lacunas and realities in the translation process.

The results of the phenomenon of lacunarity in the Chinese and Uzbek languages, the most common thematic groups of lacunas and the methods of filling them in translation were used in the scripts of radio broadcasting which had been prepared by the editorial office of «Cultural-educational and artistic broadcasts» in the National Television and Radio Company of Uzbekistan (National television of Uzbekistan and radio channel of SUE on December 3, 2020. № 04-25-1216). The implementation of the results obtained contributed to the saturation of broadcast programs with scientific facts, which ensured their mass character.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix, with the total volume of 145 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Исматуллаева Н.Р. «Лакуна» тушунчаси тавсифи ва унинг таснифланиши хусусида (хитой ва ўзбек тиллари мисолида) // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. – №8. – Б. 45–51 (10.00.00; №3).
2. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек тиллари аёл қавм-қариндошлик терминларида лакуналарнинг воқеланиши // Сўз санъати. – Тошкент, 2019. – №3. – Б. 15–21 (10.00.00; №31).
3. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек тилларида соматик лакуналар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2020. – №2. – Б. 114–117 (10.00.00; №14).
4. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек тилларида лексик лакунар бирликларнинг трансформацияси хусусида // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2020. – №1 (5). – Б. 147–149 (10.00.00; №15).
5. Исматуллаева Н.Р. Таржимада лексик лакуналарни бартараф этиш усуллари (хитой ва ўзбек тиллари мисолида) // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – Б. 340–348 (10.00.00; №26).
6. Исматуллаева Н.Р. Теоретические вопросы элиминирования фразеологических лакун в художественном переводе // Звезда Востока. – Ташкент, 2020. – №6. – Б. 145–147 (10.00.00; №19).
7. Исматуллаева Н.Р. Lacunas in Chinese and Uzbek Languages and Methods of Their Detection // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. Volume-8, Issue-12, 2019. – P. 2095–2099. (№3 Scopus).
8. Исматуллаева Н.Р. Lacunas Occurance in Semantic Fields of Chinese and Uzbek Languages // International Journal of Scientific & Technology Research. Volume-8, Issue-11, 2019. – P. 1998–2001 (№3 Scopus).
9. Исматуллаева Н.Р. The Concept of «Lacuna» in Translation Studies // Asian Journal of Multidimensional Research. Volume-9, Issue-4, 2020. – P. 123–129 (№23, SJIF: 6.882).
10. Исматуллаева Н.Р. The verbal lacunas in Chinese and Uzbek languages (on the example of grammatical and somatic lacunas)// ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. Volume-10, Issue-5, 2020. – P. 1696–1700 (№23, SJIF: 7.13).
11. Исматуллаева Н.Р. Таржимада «лакуна» ва «реалия» тушунчалари ўртасидаги тафовутлар масаласи / Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2018. – Тошкент, 2018. – Б. 78–82.
12. Исматуллаева Н.Р. Лакуналарни аниқлашнинг стилистик-парадигматик методи хусусида / «Тилларни ўқитишда компетенциявий ёндашув ва интерфаол методларнинг ўрни» мавзуидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Жиззах, 2019. – Б. 94–96.
13. Исматуллаева Н.Р. Невербальные лакуны и их классификация в узбекской и китайской лингвокультурах / «Языки и культуры народов России и

мира». Сборник статей международной научной конференции. – Махачкала, 2019. – С. 233–238.

14. Исматуллаева Н.Р. Translation of lacunar phraseological units in Chinese and Uzbek languages / Scientific research of the SCO countries: synergy and integration (International conference). – Beijing, 2020. Part 2. – С.45–50.

II бўлим (II часть, II part)

15. Исматуллаева Н.Р. Тиллараро лексик лакунавий бирлик ва лакуналарнинг воқеланиши / «Ўзбекистон ва Япония маданий алоқаларининг долзарб масалалари: тил, таржима ва адабий жараёнлар» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 320–326.

16. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида новербал лакуналар / «Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари» мавзуидаги халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 79–81.

17. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек тилларида грамматик лакуналар (феъл сўз туркуми мисолида қиёсий таҳлил) / «Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 190–191.

18. Исматуллаева Н.Р. Таржимада лакунавийлик ҳодисасининг хитойлик олимлар томонидан ўрганилиши хусусида / «Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 308–317.

19. Исматуллаева Н.Р. The phenomenon of lacunarity as the linguacultural issue / Prospects of World Science – 2019. XV International scientific and practical conference. – Sheffield, 2019. Volume-10. – P. 226–229.

20. Исматуллаева Н.Р. Тил лакуналарини аниқлашнинг контрастив методи (Хитой ва ўзбек тиллари мисолида) / International scientific journal «Global science and innovations 2019: Central Asia». – Nur-sultan, 2019. Volume-2, Issue-7. – Б. 115–119.

21. Исматуллаева Н.Р. 汉语和乌兹别克语言文化场中的非语言空白及其特点 / «Буюк ипак йўлида лисоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият» мавзуидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари.– Самарқанд, 2019. – Б. 43–45.

22. Исматуллаева Н.Р. Тиллараро лакуналар классификацияси. «Филологиянинг долзарб муаммолари» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Фарғона, 2019. – Б. 262–264.

23. Исматуллаева Н.Р. Семантик майдонларда гиперонимик ва гипонимик лакуналарнинг воқеланиши / «Ўзбекистон-Хитой алоқалари янги босқичда: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 91–94.

24. Исматуллаева Н.Р. Ўзбек ва хитой тилларидаги кийим-кечак номлари семантик майдонида лакунарликнинг ифодаси / «Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: Таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи,

лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги» мавзуидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 183–186.

25. Исматуллаева Н.Р. Хитой тилидан ўзбек тилига таржима жараёнида адвербал лакунарликнинг воқеланиши / Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2019. – Тошкент, 2019. – Б. 151–157.

26. Исматуллаева Н.Р. Expression of somatic physiognimistic lacunas in Chinese and Uzbek languages / Наука и инновации в XXI веке: Актуальные вопросы, открытия и достижения. Сборник статей XXII международной научно-практической конференции. – Москва, 2020. – Р. 127–129.

27. Исматуллаева Н.Р. Хитой ва ўзбек таом тайёрлаш лингвомаданиятида предикатив лакуналар («қовурмоқ» феъли мисолида) / «Чет тилларни ўқитишда инновацион усуллардан фойдаланишнинг аҳамияти ва таржимашунослик муаммолари» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжумани тўплами. – Фарғона, 2020. – Б. 56–58.

28. Исматуллаева Н.Р. Таржимада фразеологик лакуналарни бартараф этиш усуллари (хитой ва ўзбек тиллари мисолида) / «Буюк ипак йўлида лисоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият» мавзуидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд, 2020. – Б. 460–463.

29. Исматуллаева Н.Р. Хитой, ўзбек ва япон лингвомаданиятларидаги эркак қавм-қариндошлик терминларида лакуналар / «Ўзбекистон ва Япония маданият алоқаларининг долзарб масалалари: тил, таржима ва адабий жараёнлар» мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 180–188.

30. Исматуллаева Н.Р. Лакуналарни аниқлашнинг тарихий-қиёсий методи хусусида / «Она тили миллат кўзгуси» мавзусидаги республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 297–299.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журналада тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 23 июнь 2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурлада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № 32.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.